

A stylized map of the Basque region is shown in a light peach color against a dark brown background. The map has a white outline and a white circular emblem in the center. The emblem contains a dark brown geometric pattern of six petals or leaves arranged in a star-like shape. The background of the entire cover features a repeating zigzag pattern of dark brown and light beige triangles at the top and bottom.

**EUSKAL
IZENDEGIA**



**NOMENCLATOR
ONOMASTICO
VASCO**

**LISTE
DES PRENOMS
BASQUES**

Artzai

J.M.SATRUSTEGUI

EUSKAL IZENDEGIA

NOMENCLATOR
ONOMASTICO
VASCO

LISTE
DES PRÉNOMS
BASQUES



1

EUSKALTZAINDIAREN BILDUMA OFIZIALA

EDICION OFICIAL DE LA REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

ÉDITION OFFICIELLE DE L'ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

BILBO 1983

Lehen argitalpena (Iruñea, 1972), 50.000 ale.
Bigarrena (Iruñea, 1977) 60.000 ale.
Hirugarrena (Bilbo, 1983) 50.000 ale.

© Euskaltzaindia
Ribera 6, Bilbo-5

Maketazioa: R. Badiola

Fotokonposaketa: Ipar, E. K.
Particular de Zurbaran 2-4 - Bilbo-7

Amado moldiztegia
Mazarredo, 35 - Bilbo-9

Jaio-berrien izenak Erregistro Zibilean sartu ahal izateko azkenaldi honetan agertu diren arau berriek, oinarritzko urrats baikorra eman dute gurasoen eskubide uka-ezina onestean, aurreko aburu hertsien ordeztan, eta Euskal Izendegi gaurkotuago bat ber-argitaratzeko behar gorria sortzen dute. Izan ere, ez da aski edozein izen ezartzeko orain gurasoei dagokien legezko askatasuna aitortzea, aukera egiteko eskaintza jatorri ez badute. Euskal Izendegi honen aurreko argitalpen bakoitzak bere muga bereziak baditu, une bakoitzean ofizialki egin zaitzek lanak mugatutako emaitza denez, eta horrexegatik, azken urteetan emandako urratsen ibilaldi historiko honetan, berezko balio berezia daukate. Laburki esateko, erdal itzulpena zeukaten euskal izenak legez bazterturik zeuden une antzu batean agertu zen, urduri, lehen aldiz liburuska hau. Bigarren argitalpenarekin batetsuan, 1977. eko arau berriak, erdal izen ofizialen legezko maila berean kokatu zituen beste herrialdeetako izenak eta, beraz, euskaldunak ere. Azkenean, hirugarren argitalpen honetan ikusi daitekeenez, legeak aldatzea dagokien agintariei esker gurasoek badute, hemendik aurrera, jaio-berriarentzat egokia iduritzen zaion izena aukeratzeko askatasun ofiziala, pertsonen ahalke eta duintasuna ukitzen ez duten hitzetan.

Erregistro eta Notaritzako Zuzendaritza Orokorrak, Erregistro Zibilean izen propioak ipintzeari buruz 1980.eko uztailaren 2-an emandako Zirkularrak, honela dio:

«Aginte politiko demokraziar eta pluralista dela bide, azken urte hauetan espainiar gizartearen gertatutako aldaketa sakonek Erregistro Zibileko gai askorekin zer-ikusirik badute, hala beharrez, eta berehala, horien artean, jaio-berriei izena ipintzeko aburuekin.

Era honetan azpimarra daiteke, erlijio-askatasunaren erakarriz eta herri-sentipenaren nahiz Espainiako herrialde ezberdinenaganako begiramenduz, urtarrilaren 4-eko 17/1977 Legeak Bataioan ezarritako izenaren aipamena desagertu zuen jadanik, ordua arte nahi-eta-ez gaztelera erabili behar hura,

espainiar beste edozein hizkuntzetara zabaldu zuen, hitzaurrean adieraziz, bestalde, «izenak ipintzeko askatasunak ez du eduki behar, berez, pertsonaren duintasunari dagokiona beste mugarik.»

Arauen berriztapena gai honetan komenigarri ikusi arren, baina horren zai egon beharrik gabe, Errejistro Zibil guztien ekintza bateratzeko komeni da Zuzendaritza honek araudiaren interpretapen eritziak orain bertan eman ditzan, gaur eguneko gizarte, kultur eta politika egoeraren argira eta, batez ere, 1978.eko Espainiako Konstituzioaren arabera. Honako Zirkular hau horretara doa, haur jaio-berrien izen propioak ipintzeko irizpideok ematerakoan:

Lehena. Gurasoek jaio-berrientzat komenigarri uste duten izena ipintzeko askatasuna da helburu orokorra; eta salbuespena, Errejistro Zibileko 54.artikulan nahiz Errejistro bereko Araudiaren 192.ean dauden debekuak, jaiorearen duintasun pertsonalean eta bere izendatzearekiko nahasmenduak eragotzi beharrezkoan bait dute euren izateko-arrazoia.

Bigarrena. Horrelako debekuak xurki erabili behar dira, berez, ez gurasoek aukeratutako izenak baztertzeko, alegia, nun ez den gaur eguneko gizarte egoera kontutan izanik, izen hori legezko debekuetan sartzen dela garbi ikusten.

Hirugarrena. Izen harrigarri, desagoki eta iraultzaletzat ezin dira, berez, hartu, Konstituzioan jasotako baloreen izenak.

Laugarrena. Desegokia eta harrigarria bezain subjektiboak diren konzeptuak zehazterakoan, ez da tradizio katolikoa bakarrik aintzat hartu behar, gaurko kultura, gizartea eta erakunde politikoa pluralista ere, baizik.

Bosgarrena. Adeitasun hitzaren edukia ez da Eliza katolikoari begira bakarrik, baizik eta gure Konstituzioan onarturiko erlijioen askatasunak nahiz erlijiogetzak beharturik, espainiarren gizartean diren beste erlijioentzat ere.

Seigarrena. Adierazitako erizpideen ondorioz eta Zuzendaritza honen irakasgaiaren ildotik, adibidetzat esan daiteke onar daitezkeela, espainiar hizkuntzetan kidekorik ez duten atzerriar izenak; historia, mitologia, esamesa zahar eta artelariartzako pertsonaien izenak, unibersal jakintza mailako nahiz Espainiako aberri edo herrialde batetakoak izan, pertsonentzat egokiak diren toki-izenak eta, nolabait esateko, seksu aldetik nahasmenik sortuko ez duten edozein izen abstraktu, arrunt edo asma-kizun-hutsezkoak.»

Legezko egoera berri honek ahalbide berriak eskaintzen dizkio gurasoen erantzunkizunari eta, izan ere, modu askotako joerak agertu dira gure artean. Legean askatasunaren irrikari

emandako erantzuna ikusi duen gurasorik bada, eta bere kasako pertsona izen berriak sortzeari ekin zaio, pertsona izenaren usairik baldin bada, behintzat, ezer esan nahi ez duen doinu arrotz baten forma lortzeak. Euskaldun zahar askoren belarrientzat bitxi gertatu ohi dira lorpen trakets hauetako batzu.

Izen-propioen aukeratzeko joeren arrazioa, bestalde, aldatu izaten da, garaian-garaieko burubide eta gustoen arabera. Ez da beti erraza gertatzen aldaketa denboran, gero zein izen nagusituko diren sumatzea. Baina, moda iragankor guzien gainetik dago izen propioaren izate eta zer-egina, pertsonari txertatzen bait zaio bizi guztian elkarrekin estu loturik ibiltzeko.

Izen hori legezko ondasuna da eta pertsonak gizartearen aurrean ezaugarritzat ofizialki daraman ikurra. Baina, ez da kanpora begira bakarrik sortutako adierazbide hutsa; norberak bizian gehiena entzuten duen hitza izateaz bestalde, nola-bait suburdinaz markatu ohi du pertsonaren izaera.

Gurasoen erantzunkizuna nabarmena delarik, haurrari biharko egunean nardagarri gerta dakiokkeen eta bere bizian eragozpenak, bai eskola giroan, lagun artean eta abar, sor ditzakeen izen oro baztertu beharrean daude.

Zabaltasun haundiko ahalbideak eskaintzen dizkie euskal izenen gose-egarri diren gurasoei, lege honek: gure Mitologia, Historia, Literaturako pertsonaiak, nahiz toki-izen eta hiztegi-tako hitz eraginkorrak ematen ditu, beste hainbeste abiapuntu eta izen-iturriztat. Herriak egingo du gero, denborarekin, bere orraztapena eta aukera hori ikusten den neurrian geu ere jabetzen joango gara. Esku arteko zenbait hitz ez dugu, oraingoz, zerrendan sartu, aipaturiko jokabidearen arabera zantzagarri ikusten ditugunez, herriaren aldetik zer harrera izango duten ikusi arte.

Las últimas disposiciones legales sobre la inscripción de los nombres propios de persona en el Registro Civil, suponen un avance cualitativo al reconocer un derecho inalienable de los padres, frente a la rígida disciplina anterior, y pone de manifiesto la necesidad urgente de la reedición actualizada del Nomenclátor Onomástico Vasco. No basta, en efecto, el reconocimiento oficial de la libertad de elección del nombre, que asiste a los padres, si al mismo tiempo no se les facilita el medio adecuado para poder elegir. Cada una de las ediciones de este trabajo tiene sus propias limitaciones, ya que es el resultado de las circunstancias legales impuestas por la actitud oficial que regía en cada momento, y constituye, por eso, un testimonio de singular interés en la evolución histórica de este proceso de renovación. En síntesis, la primera edición de 1972 aflora indefensa en el marco estéril de una ley que prohibía, inexorable, la inscripción de los nombres regionales que tuvieran traducción en castellano. La reforma de 1977, coincidiendo con la segunda edición del Nomenclátor Vasco, equipara ya los nombres regionales, a efectos legales, con los castellanos. Finalmente, de acuerdo con el texto oficial que recoge este trabajo, queda reconocido a los padres el derecho a elegir libremente para el nacido, el nombre que ellos estimen conveniente, sin más limitación que las expresiones que puedan atentar al decoro y dignidad de las personas.

La Circular del 2 de julio de 1980, de la Dirección General de Registros y del Notariado, sobre la inscripción de nombres propios en el Registro Civil, dice así:

«Las profundas transformaciones producidas en los últimos años en la sociedad española, como consecuencia de la implantación de un régimen político democrático y pluralista, inciden necesariamente en múltiples materias de Registro Civil y, entre ellas de forma inmediata, en los criterios para la imposición de nombres propios a los nacidos.

En este sentido cabe destacar cómo —por imperativo del principio de libertad religiosa y por respeto al sentir popular y regional de distintas zonas de España— la Ley 17/1977, de 4 de enero, suprimió la referencia al nombre impuesto en el bautismo y amplió a cualquiera de las lenguas españolas, la hasta entonces obligatoria utilización de la lengua cas-

tellana, indicando también en su preámbulo que «la libertad en la imposición de nombres no debe tener, en principio, otros límites que los exigidos por el respeto a la dignidad de la propia persona».

Sin perjuicio de que sea conveniente en esta materia una reforma legislativa, es ya oportuno que, sin esperar a ella, señale este Centro directivo, para unificar la práctica de los distintos Registros Civiles, los criterios interpretativos de la normativa vigente, a la luz de la realidad social, cultural y política actual y muy especialmente de los principios y valores plasmados en la Constitución Española de 1978. A este fin se encamina la presente Circular por la que se indican para la imposición de nombres propios a los nacidos, los siguientes criterios:

Primero.—El principio general es el de libertad de los padres para imponer al nacido el nombre que estimen conveniente y la excepción son los límites y prohibiciones contenidos en los artículos 54 de la Ley del Registro Civil y 192 del Reglamento del Registro Civil y que tienen su justificación en el respeto a la dignidad de la persona del nacido y en la necesidad de evitar confusiones en su identificación.

Segundo.—Tales prohibiciones, por su propia naturaleza han de ser interpretados restrictivamente de modo que no cabe rechazar el nombre elegido por los padres más que cuando claramente y de acuerdo con la realidad social actual aparezca que aquel nombre incide en alguna prohibición legal.

Tercero.—En principio, no pueden considerarse extravagantes, impropios de personas, ni subversivos los nombres que se refieran a valores recogidos por la Constitución.

Cuarto.—Para fijar los conceptos, tan subjetivos de impropiedad y extravagancia, hay que tener en cuenta no sólo la tradición católica sino la realidad actual de nuestra cultura, sociedad y organización política pluralistas.

Quinto.—El concepto de irreverencia no ha de referirse sólo a la Religión Católica sino, por imperativo de los principios de libertad religiosa y aconfesionalidad de nuestra Constitución, a todas las creencias religiosas de la sociedad española.

Sexto.—Como consecuencia de los criterios expuestos y conforme a la doctrina de este centro, puede señalarse, por vía de ejemplo, que son admisibles los nombres extranjeros que no tengan equivalente onomástico usual en las lenguas españolas; los de personajes históricos, mitológicos, legendarios o artísticos, bien pertenezcan al acervo cultural universal, bien al de determinada nacionalidad o región española, los geográficos que, en sí mismos, sean apropiados para designar persona y, en fin, cualquier nombre abstracto, común o de fantasía, que no induzca a error en cuanto al sexo.»

La nueva situación legal presenta, por supuesto, nuevas posibilidades a la iniciativa de los padres y, de hecho, ha originado entre nosotros distintas tendencias. Hay padres que han visto en la Ley la respuesta a sus aspiraciones de libertad, que les permite acuñar nombres de su propia invención, si es que puede llamarse nombre, a veces, la simple asociación de letras sin contenido alguno. Hay personas mayores que encuentran algunos resultados no demasiado brillantes.

Por otra parte, los criterios que rigen la elección del nombre son variables, de acuerdo con los gustos de cada época, y no siempre resulta fácil entrever, en el cambio, los términos llamados a prevalecer. Sin embargo, por encima de las modas pasajeras está la naturaleza misma y la función del nombre propio, que establece estrecha relación con la persona a la que queda ligada para toda la vida.

El nombre propio constituye un bien jurídico, y viene a ser, oficialmente, el signo distintivo de la persona ante la sociedad. Pero no es tampoco un mero signo de identificación proyectado, en exclusiva, al exterior; además de ser la palabra más escuchada en la vida por el interesado, llega incluso a imprimir carácter en él. La responsabilidad de los padres es evidente, y deben evitar la imposición de términos que el día de mañana pueden resultar enojosos a sus hijos y acarrearles dificultades en distintas situaciones de la vida, como en el ambiente escolar, en el trato con los amigos, etc.

La ley actual ofrece un campo de amplias posibilidades para la extracción de posibles nombres autóctonos de persona: Mitología, Historia y Literatura, así como los términos geográficos y las palabras del diccionario que se consideren adecuadas, son otros tantos puntos de partida que brinda el documento. Vendrá luego la labor selectiva del propio pueblo, que nosotros asumiremos en la medida que vayan decantando sus preferencias. De momento, no hemos incluido algunos términos, en espera de los resultados que hemos considerado problemáticos de acuerdo con esta filosofía.

Les dernières dispositions légales sur l'inscription des noms propres de personnes sur les Registres d'Etat Civil, réalisent un réel progrès dans la voie de la reconnaissance du droit inaliénable des parents, par rapport à la rigide discipline antérieure de l'Etat Espagnol. D'où l'urgente nécessité d'une réédition actualisée de la Nomenclature des Noms Basques.

La reconnaissance officielle de la liberté de choix des parents ne suffit pas par elle-même. Il faut donner aussi aux parents la possibilité et le moyen de ce choix. Chaque édition de ce travail contient ses limitations propres: elle est marquée par les circonstances officielles qu'impose l'attitude des autorités à telle époque déterminée; elle constitue, de ce fait, un témoignage singulièrement intéressant de l'évolution historique du processus de transformation sociale. En bref, l'édition de 1972 se présente la première dans le cadre stérile d'une loi qui interdit inexorablement l'inscription de tous les noms de langue régionale qui possèdent une traduction castillane. La réforme de 1977, qui correspond à la seconde édition, met sur le même plan, au point de vue légal, les noms régionaux et les noms castillans. Finalement, selon le texte officiel que nous publions, on reconnaît aux parents le droit de choisir librement pour leur enfant le prénom qu'ils jugent convenable, sans autre restriction que celle des expressions qui pourraient offenser l'honneur et la dignité des personnes.

La Circulaire du 2 juillet 1980, de la Direction Centrale des Registres et du Notariat, sur l'inscription des noms propres dans les Registres d'Etat Civil déclare ce qui suit:

«Les transformations profondes produites ces dernières années dans la société espagnole, par suite de l'implantation d'un régime politique démocratique et pluraliste, ont une incidence inévitable sur divers points du Registre d'Etat Civil et plus particulièrement sur les critères concernant la détermination des prénoms pour les enfants.

Il convient de relever en ce sens, comment —pour tenir compte du principe de la liberté religieuse et du respect dû au sentiment populaire et régionaliste des diverses régions d'Espagne— la loi 17/1977 du 4 Janvier 1977, a supprimé toute référence obligatoire au nom de Baptême et l'utilisation, obligatoire jusqu'alors de la langue castillane, autorisant l'usage de toutes les langues d'Espagne et indiquant en outre dans

son préambule, que la liberté de choix pour les prénoms ne doit avoir, en principe, d'autre limite que celle qu'impose le respect dû à la personne elle-même».

Sans préjudice de ce qu'apportera une réforme législative en cette matière, il est opportun que, pour unifier la pratique des divers Registres d'Etat Civil, les critères d'interprétation des normes en vigueur soient fixés, sans plus attendre, à la lumière sociale, culturelle et politique actuelle et spécialement selon les principes et les valeurs contenues dans la Constitution Espagnole de 1978. C'est vers quoi s'oriente la présente circulaire: elle fixe pour le choix des prénoms des enfants les critères suivants.

1.^o—Le principe général est celui de la liberté laissée aux parents de choisir pour leur enfant le prénom qu'ils jugent convenable, compte tenu des limites et des interdits contenus dans les articles 54 de la Loi sur le Registre d'Etat Civil et 192 du Règlement sur le Registre d'Etat Civil, lesquels se justifient par le respect dû à la personne du nouveau-né et la nécessité d'éviter les confusions sur l'identité de la personne.

2.^o—Les interdits en question doivent être interprétés restrictivement, par leur nature même, de telle sorte qu'on ne peut refuser le prénom choisi par les parents que s'il apparaît clairement que dans le contexte social actuel ce terme enfreint quelque prohibition légale.

2.^o—En principe on ne peut considérer comme extravagants, impropres ou subversifs, les prénoms qui se réfèrent à des valeurs reconnues par la Constitution.

4.^o—Pour fixer les concepts tellement subjectifs d'«impropriété» et d'«extravagance», il faut tenir compte non seulement de la tradition catholique mais aussi de la réalité actuelle de notre culture, de notre société et de notre régime politique pluralistes.

5.^o—Le concept d'«irrévérence» ne doit pas se référer seulement à la Religion Catholique, mais aussi, en vertu des principes de liberté religieuse et de non-confessionnalité de notre Constitution, à toutes les croyances religieuses de la société espagnole.

6.^o—Comme conséquence des critères indiqués et selon les principes officiels de cette Administration, on peut signaler, à titre d'exemple, qu'on peut admettre les noms étrangers qui n'ont pas d'équivalent onomastique usuel dans les langues d'Espagne; ceux des personnages historiques, mythologiques, légendaires ou artistiques, soit qu'ils appartiennent au trésor de la culture universelle, soit qu'ils relèvent de quelque région ou nationalité d'Espagne; les termes géographiques qui sont aptes à désigner des personnes et enfin tout terme abstrait, courant ou inventé; à condition qu'il n'induisse pas en erreur quant au sexe.»

La nouvelle situation légale présente donc de nouvelles possibilités pour les parents et, de nouvelles tendances sont apparues. Certains parents ont vu dans la nouvelle loi une réponse à leurs aspirations de liberté qui leur permet de créer des noms de leur invention, s'il est permis d'appeler «nom», ce qui parfois est simple association de lettres, sans contenu aucun. Aux yeux de certaines gens, les résultats obtenus ne sont pas toujours brillants.

Par ailleurs, les critères qui président aux choix varient selon les goûts de chaque époque, et il n'est pas toujours facile de prévoir dans le changement, les termes appelés à survivre. Il y a cependant, par delà les modes passagères, la nature même et la fonction du nom propre: ce nom établit une relation étroite avec la personne à laquelle elle est liée pour toute la vie.

Le nom propre constitue un bien juridique et finit par être, officiellement, le signe distinctif de la personne dans la société. Mais ce n'est pas seulement un simple signe distinctif d'identification projeté vers l'extérieur, c'est aussi le terme le plus souvent entendu par l'intéressé et il en vient même à imprimer sa marque propre sur la personne qui le porte. La responsabilité des parents est évidente et ils se doivent d'éviter des termes qui plus tard pourraient attirer des ennuis à leurs enfants dans les diverses circonstances de la vie, telles que le milieu scolaire ou les relations d'amitié.

La Loi actuelle offre de vastes possibilités pour le choix des noms autochtones de personne: mythologie, histoire, littérature, aussi bien que termes géographiques et termes du dictionnaire qui paraissent appropriés, sont les références indicatives proposées par les textes officiels. Ensuite viendra le travail de sélection que réalisera le peuple lui-même. nous l'assumerons dans la mesure où cette décantation se produira. Pour le moment et en accord avec ces principes, nous avons laissé en attente quelques termes dont l'avenir sera fixé par l'accueil que le peuple leur réservera.

gizon zenak
nombres masculines
prénoms masculins

A

ABAIGAR

ABAR

ABARROTZ

ABAUNTZ

ABELIN

ABERRI

ABREIN

Santua. (Bidaurre, N.)

ADAME

(1458)

ADEI

ADON

ADUR

(mit.)

AGEIO

(mit.)

AGER

AGIRI

(Uharte Arakil, N)

AGOITZ

AGOSTI

AGOZTAR

Ahostar

AIDE

(mit.)

AIERT

(1149)

AIMAR

AINGERU

AIORO

(1122)

AITA

AITOR

AITZOL

AITZURI

AIZAROSZ
(Ziganda, N.)

AIZKIBEL

AKETZA

AKIER

AKOTAIN
(Erdozain, N.)

ALAKIDE

ALAON

ALAIN
(1570)

ALAR
(mit.)

ALARABI
(mit.)

ALATZ

ALBI

ALDASUR

ALEX
Alexko

ALON

ALOTS

ALTZAGA

ALTZIBAR

ALTZO
Altzu

AMAIUR

AMAND
Santua

AMBE

AMOKAIN
(Labiano, N.)

AMURUZA

ANAIA

ANAITZ

ANAKOZ

ANARTZ

ANAUT

ANDEKO

ANDER

ANDIMA

ANDOITZ

ANDOLIN

ANDONI

ANDORE
Santua. (Leatxe, N.)

ANDOTZ

ANDU

ANER
(1410)

ANGELU

ANGOLAUR
Angolan

ANISI

ANKO

ANTSO

ANTER

ANTON
Antxon. Ikus: Andoni.

ANTXIKO

ANTXOKA
(lit.)

AÑIBARRO

APAT

ARAGO

ARALAR

ARANO

ARATZ

ARBANTE

ARDOI
(Zizur, N.)

ARDOTXI

ARDUZIA

ARGAIN

ARGI

ARGIDER

ARGIN

ARIN

ARGOITZ

ARITZ

ARITZEDER

ARIXO
(mit.)

ARKAITZ

ARKOX

ARMAN
ARMINTZ
ARNAITZ
ARNOT
AROTZA
ARRONTZIO
ARTITZ
ARTIZAR
ARTOZKI
ARTZAI
ARTZE
ARTZEIZ
ARUXO
ASEL
ASENTZIO
Asentz.
ASIER
Ikus: Hasier
ASTER
Santua. (1206)

ASTERI
ATARRABI
(mit.)
ATARRATZ
ATILIO
ATON
Santua.
ATXITO
ATXURI
AURITZ
(Muruzabal, N.)
AURKEN
AUSTIN
AUXKIN
(1342)
AXO
(mit.)
AXULAR
(lit.)
AZEARI
AZKORTE
(Urnieta, G.)
AZNAR

AZTIRI
AZUBELI
(1046)

B

BABIL
BAIARDO
(1202)
BAIARTE
(1624)
BAKAR
BALADI
BALENDIN
BELERE
BELEREN
BALESIO
BARAXIL
(Arrasate, 1448)
BARDEZI
(Orduña, B.)
BAREA
BATIKON

BATISTA
Batita
BATZI
BAZIL
BAZKOARE
(1366)
BEILA
Armentiako gotzaia.
BELA
BELASKO
BELATZ
BELTXE
(XIV. ekoa) Beltxo
BELTZA
(Iratxe, N. 1212)
BENAT
Beñat.
BENGOA
BENOAT
BENI
BERART
BERASKO
BERAUN

BERDAITZ

BERDOI
Berdot

BEREMUNDO
Santua (Iratxe, N.)

BERETER

BERNAT
Benarte

BERRIOTXOA
Gotzai eta martiria.

BERTOL
(1458)

BETADUR
(mit.)

BETI
Betti

BETIRI
Ikus: Petiri

BIDARI

BIKENDI

BILARI
(lit.)

BINGEN
Bikendi

BIRILA

BITAÑO

BIXINTXO
Santua. (Heleta. NB)

BIZKENTZI

BLADI

BLASKO
Blazko. (Otsagi, N)

BOLIBAR

BORDAT
(XIII. ekoa)

BRIZIO
Santua. (Amezkoa, N.)

BURNI
(mit.)

D

DASIO

DEIHADAR
(mit.)

DEIO

DENIS

DEUNORO

DIAGUR
(1506)

DIEGOXE
(1448)

DOGARTZI

DOMINIX

DOMIKU
(1458)

DOMIXENTI
(Garde, N.)

DONAISTI

DORKAITZ

DURUMA

DUNIXI

E

EATE
(mit.)

EDER
Ederra

EDORTA

EDRIGU

EDUR

EGOITZ

EGUEN
(mit.)

EGUZKI

EIHAR

EKAIN

EKAITZ

EKHI

EKHIOTZ

ELAZAR

ELEDER

ELEGI
(Ezkabarte. N.)

ELI

ELKANO
(hist.)

ELLANDE

ELO
(1101)

ELORDI

EMENON

ENAITZ

ENAUT
Eñaut

ENDIKA
Endrike

ENDURA

ENEKO

ENEKOITZ

ENETZ

EÑAUT

ERAUSKIN

ERDAIN

ERGE
(mit.)

ERIZ
(1046)

ERLAITZ
(lit.)

ERLANTZ

ERNIO

ERRAIMUN

ERRAMU
Erramus (1628)

ERRAMUN

ERRANDO

ERROLAN

ERROMAN

ERRUPIN

ESTEBE

ETOR

ETXAHUN
(lit.)

ETXATXU
(1448)

ETXAUZ

ETXEKOPAR

ETXEPARE
(lit.)

EUDON

EUKEN

EULATZ

EURRI
(Ibiriku-Egues, N.)

EZKATI
(Olague, N.)

EZKER
Ezkerra

F

FANTXIKO
Patxi, Patxiko.

FAUSTE
(Durangaldea, B.)

FERRAN

FIRMO

FERMIN

FORMERIO
(Pangua, A.)

FORTUN

FOSTIN

FRAISKU
Ikus: Praisko

FRANTSES

FROILA
(Leire, 1024)

G

GABIN

GABON
(Arrasate, 1553)

GAIZKA

GALDER

GALINDO

GAMIO
Gamiz

GANIX

GAR

GARAONA

GARAT
Santua. Grat

GARIKOITZ
Santua.

GARIN

GARRIZ

GARTXOT
(1353)

GARTZEA

GARTZEN

GARTZI

GARTZIMIRO

GASKUE

GASKON

GASTEA
Gaztea.

GASTON

GAUARGI
(mit.)

GAUEKO
(mit.)

GAXAN
Geraxan

GAZTEA

GAZTELU
(Tajonar, N.)

GENTZA

28

GERALDO
(Leire, 1192)

GERAXAN

GERGORI

GILLEN
Gilen

GIXON

GOIO
Goiot

GOMAZIN
(Gares, N.)

GONGOTZON

GONTZAL

GORATZ

GORKA

GORRI
(Iratxe, N.)

GOTZON

GUDASKO

GURBIZAR
(Olondriz, N.)

GUREN

GURUTZ
(Iratxe, 1273)

GUTXI

H

HAITZ

HANI

HANOT
Aniko

HARAN

HARBELTZ
(mit.)

HARRI

HARRIET

HASIER

HEGOI

HEIKO

HERAUSO
(mit.)

HEREN
(mit.)

HODEI
(mit.)

HUSTAZ

I

IBAI

IBAN

IBINKA

IBON

IENEGO

IGAL

IGANTZI

IGARKI

IGON

IGOR

IGOTZ

IHAR

IKER

29

IKINI
ILARI
ILAZKI
ILIXO
 (mit.)
ILLART
ILUNBER
 (mit.)
ILURO
IMANOL
INAZIO
INHAR
INIXIO
INKO
 (mit.)
INTXIXU
 (mit.)
IÑAKI
IÑAUTZI
IÑIGO
IÑOT
 (1598)

IORITZ
IRAITZ
IRELTXO
IRATZEDER
IRKUS
 Irakus
ISATSI
ISIDOR
ISKANDER
ISTEBE
 Ikus, Estebe
ISUSKO
 Isurko
ITZAINA
ITXETO
 (mit.)
ITZALTZU
 (lit.)
IXAKA
IXQNA

J
JABIER
 Ikus, Xabier
JAGOBA
JAIOTZ
JAIZKI
JAIZKIBEL
JAKES
JAKOBE
JAKUE
JAREIN
JATSU
JAUNTI
JAUNZURIA
JOANES
JOKIN
JON
JORITZ

JOSEBA
 Josepe
JOSU
JOXIN
JOANEIZU
 (1567)
JUANGO
 (Zestoa, 1448)
JUANTXIKI
 (Lazkao, G.)
JUANXAR
 (Igantzi, N.)
JULEN
JURDAN
 (1563)
JURGI
JUSTI

K
KAI
KAIET
KAMIL

KARMEL

KATALAIN
(Garinoain, N.)

KAULDI

KAXEN

KELE

KELEMEN

KEPA

KEPERIN

KILES
Kiliz

KIRRU

KISMI
(mit.)

KOLDO

KOLDOBIKA

KRISTAU
(1567)

KRISTIN

KRISTUEL

KURTZIO
(Bermeo, B.)

KUSKO

L

LAIN
(Leire, 1095)

LANDER

LARRA

LARRAIN
(Ardaiz, N.)

LARTAUN
(lit.)

LASTUR
(lit.)

LAUREN

LAURENDI

LAURENTZ
Laurentzi

LAURENTXU
(Lintzoain, N.)

LAURGAIN
(Aia, G.)

LAURIN
(lit.)

LEGAZPI
(hist.)

LEHEREN
(mit.)

LEHIOR

LEHOIAR

LEKUBEGI
(mit.)

LEIOAR

LERRUZ
(Izagaondoa, N.)

LEUNDA

LEXOTI

LEZKARRE
Santua, (L.)

LEZO

LIHER

LIRAIN

LIZARDI

LOIZUN

LOKITZ
(Ganuza, N.)

LONGAR
(Biana, N.)

LONTXO
Lorentxo. Lorentzo

LOPE

LORDO
(1180)

LORENZ

LUAR
(Leire, 1107)

LUKEN

LUR
(mit.)

LURGOR
(mit.)

LUZAIDE
(mit.)

LUZEA

M**MADARI****MAIDE****MAIORGA**
(martiria)**MAIRU****MALDER****MAMIÑE****MANEZ**
Joanes**MANTXOT****MANTZIO**
(Leire, 1204)**MANU****MAORE**
Santua**MAREN****MARIÑEL****MARKEL****MARKO****MARTALO****MARTIE****MARTIKO****MARTIXA****MARTZEL**
Martxel, Martxot.**MARTZELIN**
Matxelin**MARU**
(mit.)**MATEI****MATI**
(Matiena)**MATIA**
Mattie**MATTIN**
Matxin, Matxain**MATXINOT**
Matxikot**MAURIN****MAZIO**
(Zangoza, N.)**MEDER****MEDERI**
(Leza, A.)**MEHATZ****MENDAUR**
(Ituren, N.)**METERI****MIKEL****MIKELAR****MIKELATS**
Mikolaitz (mit.)**MIKELDI****MILIAGA****MILIKO****MIN**
(XVI. ekoa)**MIRENA****MITXAUT****MITXEL**
Mitxeto, Mixel.**MOGEL**
(lit)**MONTXO****MUNIO**
(Leire, 1072)**MUSKO****N****NABAR**
(1458)**NUÑO****O****OBEKO****ODIX****OIARTSO****ODON****OIDOR**
(Arrasate, 1539)**OIER**
(Leire, 1110)**OIHAN****OINATZ**

OIÑAT

ONGAI

OPILANO
(829)

ORATS
(mit.)

ORDINTXO
(1285)

ORDOIZ
(Antzin, N.)

ORHI

ORKATZ

OROITZ

ORTI

ORTZADAR

ORTZI

ORTZURI
(lit.)

ORZAIZE

OSABA

OSKARBI

OSKITZ

OSOITZ

OSPIN

OTXANDO

OTXOA

OXALDE

OXARRA

OXEL

P

PAGOMARI

PAKO

PANPILI

PATXI
Patxiko, Patxo.

PAULO

PASKAL

PAXANO

PEIEL

PEIO
Pello

PELI

PERU
Per (1383), Peruski

PERUTXO
Perotxe, (1448)

PES

PETIRI
Petri, Petritoa (1564)
Ikus: Betiri

PETTAN
Beltran

PIARRES
Pier

PRAISKO
Fantxiko. Ikus: Fraisku

PRONTXO

PRUDENTZIO

PUDES
(lit.)

PUSKEN

R

REMIR

RUISKO

S

SABAT
(1664)

SABIN

SALBATORE

SALLUENTE
Saillabente, Saillobanti.

SANDELI
Sandaili (Araoz, G.)

SANDRATI
(Zegama, G.)

SANDRILI
(Tabar, N.)

SANTIKUTZ
(Legazpi, G.)

SANTURU
Sanduru

SANTIO
Santi

SANTUTXO

SANTXO
Ikus: Antso

SARBIL
(Etxauri, N.)

SASTIN
Saustin, Xastin.

SASTOI
(Lareki, N.)

SATORDI
Saturdi

SAUSTIN

SEBER

SEIN

SEMARK
Samark.

SEME
Semeko

SEMENO

SENDOA
Sendo

SEZEN
Santua. (Garaioa, N.)

SENGRAT
Santua. (Z)

SILBAN

SOSTIE
Sostin

SOTER

SOTIL

SUGAR
(mit.)

SUGOI
(mit.)

SUHARRI

SURIO
Ikus: Txurio.

T

TELLO

TELMO

TEOBALDO
Tibalt

TIBURTZIO

TODOR

TRISTAN

TUSTE
Santua

TXABER
Txabi

TXARAN
(1440) Ikus: Txerran

TXARTIKO

TXARTIN

TXERRAN

TXERU

TXIMIST

TXINGOR

TXOMIN

TXORDON

TXURDIN

TXURIO
Txuri

U

UBARNA
(mit.)

UBELTSO
(mit.)

UBENDU
(mit.)

UDALAITZ
Ikus: Udalatz

UDALATX

UDIRI

UGAITZ

UGUTZ

UMEA

UNAI

UNAX

UNTZALU

UR

URBEZ
Santua, (Sobrarbe)

URDANETA

URDASPAL

URDIN
Urdintxo.

URKO

URTATS

URTI

URTSIN

URTSUA
(lit.)

URTUN
Urtunio. Urtungo.

URTZI

URTZITOR

USUN

UZURI

X

XABAT

XABIER

XALBADOR
Xalbor

XANTALEN

XARLES

XEFE

XEMEN

XIKER

XIMUN
Simun

XOFRE
(1563)

XUBAN
(mit.)

XURDIN
Ikus: Txurdin

XURIO
Ikus: Txurio

Z

ZADORNIN

ZALAKAIN

ZALDUBI

ZELEDON

ZERNIN
Santua.

ZIGOR
(1451)

ZOIL
Santua

ZUHAITZ

ZUHUR

ZUNBELTZ

ZURI
(1448)

ZURIKO

ZUZEN

emazteki izenak
nombres femeninos
prénoms féminins

URIMASPAL	ZUHATZ	XALBARRA	IBUOLAZ
URDIN	ZUHUR	XANTALEN	ZELDON
URKO	ZUNBELTZ	XARLEA	ZERNIN
URTATS	ZURI	XEFE	ZIGOR
URTI	ZURIKO	XEMEN	ZOIL
URTSIN	ZUSEN	XIKER	
URTSUA		XIMUN	
URTUN		XOFRE	
URTZI		XUBAN	
URTZTOR		XURDIN	
USUN		XURIO	
UZURI			

X

XABAT
XABIER

Z

ZADORNIN
ZALAKAIN

A

ABARNE
ABAUNTZA
ABELINE
ARENDAÑO
ASENE
ADELE
ADUNA
AGARA
AGATE
AGERKUNDE
AGERNE
AGINAGA

AGIARTE

AGIRRE
AGURNE
AGURTZANE
AGREDA
AHURA
AIAGO
AIALA
AINARA

AINHOA

**emazteki izenak
nombres femeninos
prénoms féminins**

A

ABARNE

ABAUNTZA
(Erentxun. A)

ABELIÑE

ABENDAÑO
A-M. (A)

ABENE

ADELE

ADUNA
A-M. (G)

AGARA

AGATE

AGERKUNDE

AGERNE
Ikus: Agerkunde

AGINAGA
A-M. (Eibar. G)

AGINARTE

AGIRRE
A-M. (Gorliz. B)

AGURNE
Ikus: Agurtzane

AGURTZANE

AGREDA

AHUÑA

AIAGO
A-M. (Burgos)

AIALA
A-M. (Dulantzi. A)

AINARA
(Irun. 1868)

AINHOA
A-M. (L)

AINIZE

AINTZA
Ikus: Aintzane

AINTZANE

AINTZILE
A-M. (NB)

AINTZIÑE

AINUESA

AIORA
(Leire. 1068)

AISKOA
Ikus: Askoa

AISKOLUNBE
Ikus: Eskolunbe

AITANA

AITZIBER
A-M. (Urdiain. N)

AIZKORRI
A-M. (G)

AIZPEA
A-M. (Aia. G)

AIZETI
(1141)

AIZKORRI

AKORDA
A-M. (Ibarrangelu. B)

ALAIJA

ALAIÑE

ALAIKARI

ALAITZ

ALAZNE

ALBANE

ALBIÑE

ALBIZUA
A-M. (Agurain. A)

ALDONTZA
(1461)

ALDUARA

ALDUENZA
(1273)

ALIZE

ALKAIN
A-M. (Gabiria. G)

ALMIKE
A-M. (Bermeo. B)

ALMUZA
A-M. (Sesma. N)

ALODI
Alodia

ALOÑA
A-M. (Oñati. G)

ALTZAGARATE
A-M. (Altzaga. G)

AMA

AMADUENA

AMAGOIA

AMAIA

AMAIUR

AMALUR

AMANE

AMARITA
A-M. (A)

AMATZA

AMELINA
(1171)

AMETS

AMETZA
A-M. (Mutriku. B)

AMILAMIA
(mit.)

AMUNIA
Amuña

ANA
Anatxo (1550)

ANADELA

ANAIANSI
Anaeaxi

ANANI

ANAURRA

ANBOTO

ANBROXE

ANDARAZA
Ikus: Anderazu

ANDE
(mit.) Andeka

ANDERAZU

ANDERE
Anderexo

ANDIA

ANDIKOA
A-M. (Berriz. B)

ANDION
A-M. (Mendigorria. N)

ANDOILU
A-M. (A)

ANDOIZA

ANDOLIÑE

ANDONE
Antxone, Anđoiza

ANDRAINU

ANDREGOTO
(Leire. 970)

ANDREKIÑA

ANDREMISA

ANDREZURIA
(1190)

ANDUIZA

ANE

ANGELU
A-M. (L)

ANGOSTO
A-M. (A)

ANIA
A-M. (Matauku, Jungitu. A)

ANIXE

ANIZ
A-M. (Zirauki. N)

ANOZ
A-M. (Ezkabarte. N)

ANTXONE

ANTZIÑASKO
A-M. (Amezketeta. G)

ANUNTXI

ANUSKA

AÑANA
A-M. (Añana-Gesaltza. A)

AÑES
Añes

APAIN
A.M. (Mutriku. B)

APALA
(Iratxe. 1196)

ARAIKO
A-M. (Trebiño-Konterria)

ARAGUNDIA
(1035)

ARAITZ
Ikus: Arraitz

ARAMA
A-M. (G)

ARANA
A-M. (Agurain. A)

ARANDON
A-M. (Erreioxa)

ARANEA

ARANTZA
Arantxa

ARANTZAZU
A-M. (G)

ARAÑE
A-M. (Donostia. G)

ARAOZ
A-M. (Oñati. G)

ARTAZ

ARAZIEL
A-M. (Korella. N)

ARBEIZA
A-M. (Allin. N)

ARBEKOA
A-M. (Espartza. N)

ARBURUA
A-M. (Izal. N)

AREITIO

ARERIA
A-M. (Lazkao. G)

ARGIA

ARGILOAIN
Argihoa. A-M. (Sarries. N)

ARGIÑE

ARIANE

ARITURRI
A-M. (Iroz. N)

ARITZAGA
A-M. (Iturmendi. N)

ARITZETA
A-M. (Errioxa)

ARIZNOA

ARKAIA
A-M. (A)

ARKIJA
A-M. (Kanpezu. A; Eztuniga. N)

ARKALE
(Irun. G)

ARLAS
(Azkoien. N)

ARLUZEA
A-M. (A)

ARMEDAÑA
A-M. (Errioxa)

ARMENTIA
Santutegia. (A)

ARMOLA
A-M. (Antezana, Foronda. A)

ARNOTEGI
A-M. (Obanos. N)

AROIÁ

ARRAITZ
A-M. (Ultzama. N)

ARRAKO
A-M. (Izaba. N)

ARRATE
A-M. (Eibar. G)

ARRAZUBI
A-M. (Oloritz. N)

ARRENE

ARREO
A-M. (Añana-Gesaltza. A)

ARRIAGA
A-M. (A)

ARRIAKA
A-M. (Guadalajara)

ARRIETA
A-M. (Artzibar. N; Iruraitz. A)

ARRIGORRIA
A-M. (Arraiza. N)

ARRILUZZEA
Arluzea. A-M. (A)

ARRIZABALAGA
A-M. (A)

ARRITOKIETA
A-M. (Zumaia. G)

ARRIXAKA
A-M. (Murcia)

ARROSA
A-M. (Bermeo. B)

ARROSALI

ARROSANE
Ikus: Arrosa

ARSENE

ARTAZA
A-M. (A)

ARTEDERRETA
A-M. (Untzue. N)

ARTIGA

ARTIZA
A-M. (Otxobi. N)

ARTZANEGI*
A-M. (Ilarduia. A)

ARTZEINA
(Trebño)

ASA
A-M. (Lapuebla de la Barka. A)

ASENTZIA

ASITURRI
A-M. (Zabaldika. N)

ASKOA
A-M. (Apodaka. A)

ASTIZA

ATALLO
A-M. (Araitz. N)

ATASI

ATAURI
A-M. (A)

ATERBE
Aterpe

ATOTZ
A-M. (Eraul. N)

ATSEGE

ATSEGIÑE

ATXARTE
A-M. (Abadiano. B)

AULLI
(1576)

AURELA

AURIA
Auriola (Leire. 1111)

AURKENE

AURORI

AURRAMARI
Ikus: Haurramari

AUSTIÑE
Austina

AUSTIZA

AXPE
A-M. (Busturia. B)

AZELLA
A-M. (Iruñea. N)

AZENTZIA
Ikus: Aseztzia

AZITAIN
A-M. (Eibar. G)

AZKUNE
(1569)

B

BABESNE

BAIAKUA
A-M. (Leire. N)

BAKARNE

BAKARTXO

BAKE
Bakene, Pakene.

BALEN

BALENE

BAÑANO
A-M. (Torralba. N)

BARAZORDA
A-M. (Lemoiz. B)

BARDOIZA

BARKANE

BARRIA
A-M. (Donemiliaga. A)

BASABA
A-M. (Untziti. N)

BASAGAITZ
A-M. (Esain. N)

BASALGO
A-M. (Bergara. G)

BATA
Santua. (Mutriku)

BATIRTZE

BEATASIS
A-M. (Eztuniga. N)

BEDAIO
A-M. (Tolosa. G)

BEGOÑA
A-M. (Bilbo)

BELASKITA
(1234)

BELATE
A-M. (N)

BELOKE
A-M. (L)

BELTRANIZA

BELTZANE
Beltxaran

BENATE

BENGOA

BENGOARA
(Sabando. A)

BENIÑE

BEOLARRA
A-M. (Arluzea. A)

BERAZA
A-M. (Mendabia. N)

BERBIXE
Ikus: *Berbizkunde*

BERBIZKUNDE

BEREZI
A-M. (Busturia. B)

BENARDIÑE

BERZIJANA
A-M. (Ekora. A)

BETISA
Ikus: *Betiza*

BESAGAITZ
A-M. (Esain. N)

BETITXO
Betiñe

BETIZA

BETOÑO
A-M. (A)

BIDANE

BIDATZ
A-M. (Portugaleta. B)

BIHOTZ

BIKARREGI
A-M. (Dima. B)

BIKUÑA
A-M. (A)

BILEBAÑE
Bilbañe

BIKARREGI
A-M. (Dima. B)

BINGENE

BIOTI
A-M. (A)

BIRKIDE

BITORE
Bittori

BUIÑONDO
A-M. (Bergara. G)

BURESKUNDE

BURGONDO
A-M. (Trebiño)

BURNE

BURTZEÑA
A-M. (Barakaldo. B)

D

DEIÑE
Deñe, Deiene, Deikun

DEIO
A-M. (Deierri. N)

DEMIKU
(Bermeo. B)

DIAGUR
(1506)

DIONI**DOATASUN**
Doastasun**DOLTZA**
(Iratxe. 1197)**DOMEKA**
(Domeke)**DOMIKUZA**
(1568)**DOMINIXE****DONETSI****DONIANTSO**
A-M. (Muru-Astrain. N)**DONIANTZU**
A-M. (Zizur. N)**DORDONIZ**
A-M. (A)**DORLETA**
A-M. (Lenitz-Gatzaga. G)**DOTA**
(Iratxe. 1209)**DULANTZI****DUNIXE****E****EDERNE****EDERRA**
(1035)**EDURNE****EDURTZETA**
A-M. (Ibarruri. B)**EGIA****EGIARTE**
A-M. (Alloz. N)**EGILIOR**
A-M. (N)**EGOKIÑE****EGUENE**
(mit.)**EGUZIÑE****EHARI**
A-M. (A)**EIHARNE****EIDER****EILBA****EILO****EITZAGA**
A-M. (Zumarraga. G)**EKHIÑE****ELAIA****ELDUARA****ELISENDA****ELIXABET****ELIXANE****ELIXI****ELIZAMENDI**
A-M. (Angiozar. G)**ELIZMENDI**
A-M. (Kontrasta. A)**ELKANO**
A-M. (Zarautz. G)**ELORRI****ELORRIAGA**
A-M. (Itziar. G)**ELURRETA**
A-M. (San Adrian. G)**ELUSKA****ENARA****ENDERA**
(1305)**ENEA****ENEKA****ENEKOIZA****ENERITZ**
A-M. (N)**ENGARTZE****ERDAIÑE****ERDIÑE****ERDOITZA**
A-M. (Izurtza. B)**ERDOTZA**
A-M. (Markina. B)**ERENTXUN**
A-M. (A)**ERGA**
(Ihurtzun. N)**ERGUIÑA**
A-M. (Bedoña. Arrasate. G)**ERIE TE****ERISENDA**
(Leire. 1099)

ERKUDEN
A-M. (Altsasu. N)

ERLEA

ERMIN
A-M. (Zabaldika. N)

ERMIÑE

ERMISENDA
(Leire. 1110)
Ermesinda

ERMUA
A-M. (Zuia. A)

ERNIOBE
A-M. (Tolosa. G)

ERRAFAILA

ERRAMONA

ERRAMUSA
(1717)

ERRASTI
A-M. (Arrazua. A)

ERREGINA
Erregiñe

ERREMELLURI
A-M. (Bastida. A)

ERRITE

ERROMANE

ERROSALI

ERROXE

ERRUKIÑE

ERRUPIÑE

ERTA

ESKARNE

ESKINTZA
(1230)

ESKOLUNBE
Eskorunbe. A-M.
(Koartango. A)

ESOZI
A-M. (Plaentzia. G)

ESTEBENI

ESTIBALIZ
A-M. (A)
Estibariz
Estitxu, Estiñe.

ETORNE

ETXANO
A-M. (Amorebieta. B)

ETXAURREN
A-M. (Menoio. A)

EUKENE

EULARI

EUNATE
A-M. (Muruzabal. N)

EUSA
A-M. (N)

EUSTASI

EZKIOGA

EZKURRA
A-M. (Basaburua. N)

EZTEGUNE

EZOZIA

F

FANI

FELIZIA
(Labiano. N)

FERMINA

FINIA
(Leatxe. N)

FLORENTXI
Florentxa

FRANTZISKA
Frantsesa, Frantxa

G

GABONE

GADEA
(Zuia. A)

GAINKO
A-M. (Arrieta. N)

GAIZKANE

GAMIZA

GARAIÑE

GARAIZA

GARAZI

GARBI
(1559)

GARBIKUNDE

GARBIÑE

GARDOTZA
A-M. (Berriatua. B)

GARES

GAROA

GAROÑA

GARRASTAZU
A-M. (Baranbio. B)

GARTZE
Gartzi
Gartzife

GARTZENE

GASTEIZA

GATZARIETA
A-M. (Abadino. B)

GAXUXA
Gaxux,

GAZTELU

GEAXANE
Ikus: Geraxane

GEAXI
Ikus: Graxi

GENTZANE

GERAXANE
(1890)

GEREÑA.
A-M. (A)

GERGOANA

GERIZPE

GETARI

GISELA

GIXANE
Gizane

GIZAKUNDE

GOIATZ
A-M. (Abaltzisketa. G)

GOIKIRIA

GOIKOGANA
A-M. (Inosu, Oiardo. A)

GOIKONE

GOIOIZA
Goiotiza

GOIURI
A-M. (Bilbo. B)

GOIURIA
A-M. (Ijorreta. B)

GOIZALDI

GOIZANE

GOIZARGI

GOIZEDER

GOMETIZA

GORANE

GORATZI

GORBEIA

GOROSTITZA
A-M. (Nabarniz. B)

GORRIA
(Iratxe. 1273)

GORRITIZ
A-M. (Luno. B)

GORRIZA
A-M. (Argihariz. N)

GOTIZA
Goto

GOTZONE

GOZO
(1677)

GRAXI
Geraxi

GUDANE

GUPIDA

GURE

GURENDA

GURTZA

GURUTZI
Guruzne

GURUTZETA
A-M. (Idiazabal. G)

GUTUNE

H

HAIZEA

HARBIL

HARRITXU

HAURRAMARI

HAURTZANE

HEGIEDER

HEGOA

HELENI

HELINTZIA
Santua. (N)

HIART
A-M. (Lete. Uharte. N)

HIRUNE

HODEIZA**HOKI**

A-M. (Maule. Z)

HOSTAIZKA

Hostaitza

HUA

A-M. (Altza. G)

HUGONE

Hugo A-M. (Arteta. N)

I**IHARRA****IHARTE**

A-M. (Lete. N)

IASMINA**IBABE**

A-M. (Ibarra. A)

IBARNE**IBERNALO**

A-M (Kanpezu. A)

IBONE**IDOIA**

A-M. (Izaba. N)

IDOIBALTZAGA

A-M. (Errigoiti. B)

IDUIA

A-M. (Araia. A)

IDURRE

A-M. (Mutriku. B)

IEKORA

A-M. (Araba)

IERA

A-M. (Arreo, Biloria. A)

IGAI

A-M. (Araba)

IGARATZA

A-M. (Aralar. G)

IGARO

Igarotze

IGOA**IGORNE****IGORRE****IHINTZA****IHOLDI**

A-M. (NB)

IKERNE**IKOMAR**

A-M. (Handimendian. N)

IKUSKA**ILARGIÑE****ILAZKIÑE****ILIA**

(Araoz. G)

ILIGARDIA

A-M. (Errioxa)

ILOZ

A-M. (Arriasoiti. N)

INGUMA

(mit.)

INGARTZE**IOAR****IRADI****IRAGARNE**

Iragartze

IRAIA**IRAIDE****IRAITZ****IRAKUSNE****IRANTZU**

A-M. (Deierri. N)

IRATI**IRATXE**

A-M. (Deikaztelu. N)

IRAUPEN**IREBER****IRIBERRI**

A-M. (Leoz. N)

IRISTAIN

A-M. (Orbaibar. N)

IRIÑUELA

A-M. (Ereña. A)

IRKUSNE

Ikus: Irakusne

IRUNE

Ikus: Hirune

IRUNTZE**IRURI****IRUTXETA**

A-M. (Zegama. G)

IRUÑA

A-M. (A)

ISANA**ISASI**

A-M. (Gordoxola. B)

ISMENE
Isibene

ISURIETA
A-M. (G)

ITOIZ
A-M. (Artzibar. N)

ITSASO

ITSASNE

ITURBEGI

ITURRIETA
A-M. (Arana, Onraitia. A)

ITURRISANTU
A-M. (Ataun. G)

ITURRIZA

ITXARO
Itxarone

ITZAL

ITZEA

ITZIAR
A-M. (Deba. G)

IURRE
A-M. (Tolosa. G)

IXONE

IZAGA
(Zuazu. N)

IZAR
Izarne, Izarra

IZARO

IZARRAITZ

IZASKUN
A-M. (Tolosa. G)

IZORTZ
Izorne

J

JABIERA

JAIONE

JAKINDE

JASONE

JAUREGI
A-M. (Menagarai. A)

JOANA

JOANEIZA
Joaniza

JOKIÑE

JONE

JOSUNE

JOXEPA

JUGATX
A-M. (Zuia. A)
Jugatxi

JULENE

JUNE

JURDANA
(Arrasate, 1547)

JUSTIÑE

K

KAIA

KAIENE

KARIA
(Santakara. N)

KARIÑE

KARMELE

KATALIN
Kattalin

KATISA

KATRIN
Katerin

KEJANA
A-M. (A)

KELMENE

KELTSE

KEMEN

KEPERIÑE

KILES
(Aranguiz. A)

KISPIÑE

KISTIÑE

KITZ
Ikus: Santakitiz

KIZKITZA
A-M. (Itsaso. G)

KLODIN

KODES
A-M. (Agilar. N)

KOIKILLE

KOLDOBIKE
Koldoki, Koldobiñe

KONTXESI

KONTXI

KONTZEZIONA

KORO

A-M. (Donostia. G)
Koru

KRISTOBALA

KUPIDA

Ikus: Gupida

KUPIÑE

KUTSUGE

KUTTUNE

L

LABRAZA

A-M. (A)

LAGRAN

A-M. (A)

LAGUNTZANE

LAIDA

LAIENE

LAMIARAN

A-M. (Mundaka. B)

LAMINDAO

A-M. (Arratia. B)

LANDA

A-M. (Mezkiritz. N)

LANDERRA

LARRAINTZAR

A-M. (Mendoza. A)

LARRAITZ

A-M. (Abaltzisketa. G)

LARRAÑE

LARRARA

A-M. (Dulantzi. A)

LARRAURI

A-M. (Urarte. A)

LARRAZA

A-M. (Artieda. N)

LARROSA

LASAGAIN

A-M. (Anue. N)

LASARTE

A-M. (A)

LATSARI

(mit.)

LATXE

A-M. (A)

LAURANE

LAXURI

LEGAIRE

LEGARDA

A-M. (Mendabia. N;
Otxanduri, Errioxa)

LEGARRA

A-M. (Lizasoain. Oltza. N)

LEGENDIKA

A-M. (Sukarrieta. B)

LEGUNDIA

(Leire. 1257)

LEIORE

LEIRE

LEKARETXE

A-M. (Zumaia. G)

LEORIN

A-M. (Dekaztelu. Morentiain. N)

LERATE

A-M. (N)

LETASU

A-M. (Arexola. A)

LEXURI

LEZA.

A-M. (A)

LEZAETA

A-M. (Larraun. N)

LEZANA

(Berantebilla. A)

LEZETA

A-M. (Ulibarri, Arana. A)

LIBE

LIDE

LIERNI

A-M. (Mutiloa. G)

LIGER

Ikus: Leire

LILI

Lilian

LISABE

LIZAGAIN

A-M. (Anue. N)

LOHIZUNE

LOINAZ

A-M. (Beasain. G)

LONORE

LONTZI

LOPEIZA

LOPENE

LOPIZA
Ikus: Lopeiza

LORDA

LORE

LOREA

LOREDI

LORETE

LOXA
(mit. Argiñariz. N)

LOZA
A-M. (Antsoain. N)

LUGARDA
(1722)

LUKENE

LUKEIZA
Lukesa

LUPE

LUSTARIA
Santua. (Olite. N.)

LUTXI

M

MAALA
(Berriatura. B)

MADDI
Ikus: Mari

MAIA

MAIALEN

MAIDER

MAIER

MAIORA
(1562)

MAITAGARRI
(mit.)

MAITANE

MAITE

MAITENA

MAKATZA

MALDEA
Kontrasta. (A)

MALDERA

MALENTXO

MANEIZA
Manexa

MANOLI

MANTZIA

MAÑARRIETA
A-M. (Zuia. A)

MARGAIN
Santua. (Aizpun. N)

MARI

MARIAKA
(Ulibarri, Aramaio. A)

MARIEDER
(1602)
Marider

MARIERRAMUS
(1607)

MARIGABON

MARIMAITE

MARIÑO

MARISANZ

MARITXU

MARKELE

MARTIÑE

MARTIOIDA
M-A. (A)

MARTIZA
Martixa

MARTXELIÑE

MATAUKO
A-M. (A)

MATIENA

MAURGA
A-M. (A)

MAURIÑE

MELGAR
A-M. (Santzol. N)

MELITXU

MENDIA
A-M. (Arroniz. N)

MENDIGAÑA
A-M. (Azkona. N)

MENDITE
A-M. Mendikota

MENDOIA
A-M. (Olague. N)

MENGA

MENOSA
(Leire. 1058)

MENTZIA

MEÑAKA
A-M. (B)

MERTXE

MEZKIA.
A.M. (A)

MIKELE
Mikela

MILARI

MILIA
(lit.)

MINA
Santua. (Petrikiz. A)

MIRANDOLA
(Legazpi. G)

MIRARI

MIREIA

MIREN

MIRENKAIA

MIRENTXU

MOLORA
A-M. (Sartaguda. N)

MONLORA
A-M. (A)

MORONDA
A-M. (Zabal. Deierri. N)

MUNIA

MUNIAIN
A-M. (A)

MUNO
A-M. (Zabal. Deierri. N)

MUNTSARATZ
Muntzaraz.
A-M. (Abadino. B)

MURUZABAL
A-M. (Tirgo. Errioxa)

MUSKARIÁ

MUSKILDA

MUSKOA
A-M. (Ziburu. L)

MUXIKA
A-M. (B)

N

NAGORE
A-M. (Artzibar. N)

NAHIA

NAHIKARI

NAIA
Ikus: Nahia

NAIARA
A-M. (Errioxa)

NAROA

NAZUBAL
A-M. (Errioxa)

NEKANE

NEKOIZA

NEKUESA
A-M. (Nardues. N)

NERE

NEREA

NESKOR

NEŠKUTS
Neskur

NIKOLE

NORA

NUNILE

O

OBEKA

OIANKO
A-M. (Subijana de-Morillas. A)

OIARTZA
A-M. (Larraia. N)

OIBAR
A-M. (Gizaburuaga. B)

OIHANA

OIHANE

OILANDOI
A-M. (Baigorri. NB)

OINAZE

OITIA
A-M. (Kontrasta. A)

OKA
A-M. (Gorozika. B)

OKARITZ
A-M. (A)

OKON

A-M. (Meano. N; Bernedo. A)

OKENDO

A-M. (Lazkao. G)

OLAIA

Santua

OLAIZ

A-M. (Olaibar. N)

OLAR

Santua. (Aiala. A)

OLARIA

Santua (Lahoz. A)

OLARIZU

A-M. (A)

OLARTIA

A-M. (Rodezno. Errioxa)

OLATZ

A-M. (Azpeitia. G)

OLITE

A-M. (N)

OLORIZ

A-M. (Orba. N)

OLLANO

A-M. (Errioxa)

OLLETA**ONA****ONBERA****ONDIZ**

A-M. (Leioa. B)

ONEKA**ONERASPEN**

Oneretsu

ONINTZA

Onintze

OÑA.

A-M. (Burgos)

OPAKUA

A-M. (Arzoz. N)

ORBAIZ

A-M. (Longida. N)

ORDIZIA

A-M. (G)

OREITIA.

A-M. (A)

ORELLA**ORIA****ORIZ**

A-M. (N)

ORO

A-M. (Murgia. A)

OROITZ**ORORBIA**

A-M. (N)

OROSE

Orosi, Oroxa

ORRAO

A-M. (Albeniz. A)

ORREAGA

A-M. (N)

ORZURI**OSABIDE**

A-M. (Olabe. N)

OSAKUN

A-M. (Irura. G)

OSANE**OSIÑE****OSKIA**

A-M. (Atondo. N)

OSTAIZKA

Ikus: Hostaizka

OSTATXU**OSTERIZ**

A.M. (N)

OTADIA

(Altsasu. N)

OTAZA

A-M. (A)

OTSANA

(Arrasate, 1560)

OTSANDA

Otxanda. Otxandeta

OTSOIZA**OTZAUURTE**

A-M. (Zegama. G)

OXELI**OZANA**

A-M. (A)

P**PAKENE****PANGUA**

A-M. (A)

PANTXIKA

Patxika

PAREZI

A-M. (Busturia. B)

PATERNAIN

A-M. (N)

PAXKALIN**PELELA**

(Zuberoa)

PERIZA**PIZKUNDE****POIO**

A-M. (Bargota. N)

POLI

Santua (Tiebas. N)

POZKARI**PRIMIA**

Santua (Bermeo. B)

PRANTXISKA**PRUDENTZI**

Purdentxi

PUEIO

A-M. (Artieda. N)

PUI

A-M. (Lizarra. Gares. N)

PUSKENE**S****SABADIN**

Sabadiñe, Sabadina

SABIÑE**SAGARDUIA**

A-M. (Urizaharra. A)

SAGARI**SAIES**

Santua (Ardanaz. N)

SAIOA**SALOA****SALLURTEGI**

A-M. (Agurain. A)

SANTAKITZ

(Etxarri Aranatz. N)

SANTSA

Santxa. Antsa.

SANTURDE

A-M. (A)

SANTUTXO

A-M. (Arrasate. G)

SARRI.

A-M. (Eltziego. A)

SATURENE**SASTIANA****SASTIZA**

Saustiza. Sostiza

SEIÑE

Señe

SEMERA**SILBANE****SOIARTZE**

A-M. (Uhart Mix. NB)

SOKORRI

A-M. (Urruña. L)

SORAUREN

A-M. (Ezkabarte. N)

SORKUNDE**SORNE****SOROSPEN****SOSKAÑO**

A-M. (Karrantza. B)

T**TALESIA****TENE****TETXA**

A-M. (Subijana. A)

TODA

(Leire, 1062, 1103)

Tota

TOLOÑO

A-M. (Bastida. A)

TOSEA

A-M. (Eraul. N)

TOSTA

A-M. (A)

TOTAKO**TURISU**

A-M. (A)

TXANDRA**TXARIN**

(Bergara, XVIII. ean)

TXARO**TXARTINA**

(1562)

TXIPIRI

Santua

TXOPEIZA

(1562)

TXORI

A-M. (Gares. N)

U**UBA**

A-M. (Altza. G)

UBAGA

A-M. (Ezkarai. Errioxa)

UBARRIARAN

A-M. (A)

UDANE**UDIARRAGA**

A-M. (Ugao. B)

UDOZ

A-M. (Lizaso. N)

UGA

A-M. (Arteta. N)

UGARTE

A-M. (Amezketeta. G)

UGUZNE**ULA**

A-M. (Agurain. A)

ULI

A-M. (N)

UNAISA**UNTZA**

A-M. (Okondo. A)

UNTZIZU

A-M. (Arellano. N)

URABURU

A-M. (Mendieta. Aspuru. A)

URALDE

A-M. (A)

URBE

A-M. (Zirauki. N)

URBIA**URDAIAGA**

A-M. (Usurbil. G)

URDINA

Urdiñe

URIASTE

A-M. (Elgeta. G; Aberasturi. A)

URIBARRI

A-M. (Durango. B; Oñati. G)

URIZ

A-M. (Artzibar. N)

URKIA

(Itsasondo. G)

URONEA

A-M. (Bidart. L)

URRAKA**URRATEGI**

A-M. (Azkoitia. G)

URREA**URRETXA**

A-M. (Zuia. A)

URRETURRE

A-M. (Errioxa)

URREXOLA

A-M. (Oñati. G)

URRIALDO

A-M. (Martioda. A)

URRIKA

(mit.)

URROZ

A-M. (N)

URRUÑE**URSOLA****URTSIÑE****URTUNE****URTZA**

A-M. (Amorebieta. B)

USEBI

Usabia

USMENE**USOA****USUE**

A-M. (N)

Uxue

USUNE**UZURI****X****XABADIN****XANTALEN****XANTIANA****XEMEIN**

A-M. (Markina. B)

XIMENA

XIXILI

XURDANA

Ikusi: **Jurdana**

XURDINA

Z

ZABAL

A-M. (Portilla. A)

ZABALETA

A-M. (Urretxu. G)

ZABALLA

A-M.

ZAIÑE

ZaÑe

ZALOA

A-M. (Orozko. B)

ZAMARTZE

A-M. (Uharte Arakil. N)

ZANDUA

A-M.

ZEBERIO

A-M. (Zeberiogana. B)

ZELAI

A-M. (Hazparne. L)

ZERIO

A-M. (A)

ZERRAN

A-M. (Labraza. A)

ZERU

ZIKUÑAGA

A-M. (Hernani. G)

ZILIA

Santua. (Zangoza. N)

ZIORTZA

A-M. (Bolibar. B)

ZISA

ZITA

Santua. (Donamartiri Untz. N)

ZOHARGI

ZOHARTZE

A-M. (Uhart Mixe. NB)

ZOILA

ZORION

Zorione

ZUBEROA

A-M. (Garde. N)

ZUFIAURRE

A-M. (Zumarraga. G)

ZUHURNE

ZUMAIA

A-M. (Gastiaín. N)

ZUMALBURU

A-M. (Agurain. A)

ZURIA

ZURIÑE

ZUTOIA

ZUZENE

ZUMALBURU ANIKIN
A-M (Agustin A) M-A

ZURIA AIRUS

ZURDANA ZURIRE
Buzur Jordana

ZURDINA ZUTUA

ZUZENE

Z

ZABAL
A-M (Pamela A)

ZABALETA
A-M (Luisa G)

ZABALLA
A-M

ZAIÑE
Zaibe

ZALDA
A-M (Cristina B)

ZAMARTZE
A-M (Luisa Anjel M)

ZANDUA
A-M

ZEBERIO ZUBEROA
A-M (Zabierio G) M-A

ZELAZ ZUPAURRE
A-M (Zuzen G) M-A

ZERIO ZURRUHE
A-M (A)

ZERRAN ZUMUA
(N. Zerran M)
A-M (Luisa A)

ZERU

ZIKUNAGA
A-M (Henar G)

ZILIA
Sintza (Zangaz N)

ZIORTZA
A-M (Baltzar B)

ZISA

ZITA
Sintza (Donamendi) Uzar N

ZOHARGI

ZOHARTZE
A-M (Uhart Mikel N)

ZOILA

ZORION
Zorionat

Gizonazkoak Masculinos

A

ABAR	Baiboa
AINGERU	Angel
ANDER	Andere
ANDIMA	Antimo
ANDOLIN	Antonio
ANDONI	Antonio
ANTER	Antero
ARTZAI	Pastor

B

BEMOAT	Benoa
SENAT	Batsando
BETTI	Pedro
BIDARI	Vicor
SINGEN	Vicente

erdal izenen kidegoa
equivalencia onomástica
correspondants onomastiques

Gizonezkoak. Masculinos

A

ABAR
AINGERU
ANDER
ANDIMA
ANDOLIN
ANDONI
ANTER
ARTZAI

B

BENOT
BEÑAT
BETTI
BIDARI
BINGEN

D

DEUNORO
DOGARTZI
DOMIKU
DUNIXI

Ramos
Angel
Andrés
Antimo
Antolin
Antonio
Antero
Pastor

Benito
Bernardo
Pedro
Viator
Vicente

Santos
Deogracias
Domingo
Dionisio

E

EDORTA
EDRIGA
ENDIKA
ERRAMU
ERRAMUN
ERRANDO
ERROLDAN
ERROMAN
ERRUPIN
EUKEN

Eduardo
Rodrigo
Enrique
Ramos
Ramón
Fernando
Roldán
Román
Rufino
Eugenio

F

FERRAN
FOSTIN

Fernando
Faustino

G

GABIN
GAIZKA
GANIX
GILEN, GILLEN
GOIO
GONGOTZON
GONTZAL
GORKA
GOTZON
GUDASKO

Gabino
Salbador
Juan
Guillermo
Gregorio
Gregorio
Gonzalo
Jorge
Angel
Marcial

I

IKINI
IMANOL

Higinio
Manuel

IÑAKI
IRAKUS
IRKUS
IXAKA

Ignacio
Epifanio
Epifanio
Isaac

J

JAGOBA
JOKIN
JULEN
JON
JOSEBA
JOSU
JURGI

Jacob
Joaquin
Julian
Juan
José
Jesús
Jorge

K

KAI
KAIET
KAULDI
KEPA
KEPERIN
KIXTIN
KOLDO
KOLDOBIKA

Cayo
Cayetano
Claudio
Pedro
Ceferino
Cristino
Luis
Luis

L

LANDER
LAURENDI
LONTXO
LUKEN

Leandro
Lorenzo
Lorenzo
Luciano

M

MAMIÑE
 MANEZ
 MANU
 MIRENA
 MARKEL
 MARTIA
 MATIA
 MAURIN
 MEDER
 MIKEL
 MILIAGA

Mamés
 Juan
 Manuel
 Maria
 Marcelo
 Martin
 Matías
 Maurino
 Medardo
 Miguel
 Millán

P

PELLO
 PETIRI

Pedro
 Pedro

S

SABIN
 SANTURU
 SASTIN
 SEBER
 SEIN

Sabino
 Santos
 Sebastián
 Severo
 Inocente

T

TODOR
 TXOMIN
 TXURIO

Teodoro
 Domingo
 Albino

U

UNAI
 URTSIN

Pastor
 Ursino

X

XALBAT
 XOTIL

Salvador
 Sotero

Z

ZELEDON
 ZERNIN
 ZUZEN

Celedonio
 Saturnino
 Justo

Emakumezkoak. Femeninos

ABARNE	Ramos
ABELIÑE	Avelina
ABENE	Pilar
AGATE	Ageda
AGERKUNDE	Epifania
AGERNE	Epifania
AGURTZANE	Adoración
AIÑES	Inés
AINTZANE	Gloria
ALAIA	Leticia
ALAIÑE	Leticia
ALAZNE	Milagros
ALBANE	Albana
ALBIÑE	Albina
ALODI	Alodia
AMANE	Maternidad
AMATZA	Maternidad
ANANI	Aniana
ANDERE	Andresa
ANDOLIÑE	Antonina
ANDONE	Antonia
ANIXE	Anisia
ANUNTXI	Anunciación
ARGIA	Luz
ARGIÑE	Clara

ARRENE
ARROSA
ATSEGE
ATSEGIÑE
AURKENE
AUSTIZA

B

BABESNE
BAKARNE
BAKARTXO
BAKENE
BALENE
BATIRTZE
BENATE
BENIÑE
BERBIXE
BETIÑE
BETISA
BIDANE
BINGENE
BIRKIDE
BITTORI
BURESKUNDE
BURNE

D

DEIÑE
DIONI
DONETSI
DUNIXE

Oración
Rosa
Angustias
Consuelo
Presentación
Agustina

Amparo, Patrocinio
Soledad
Soledad
Paz
Valeriana
Beatriz
Bernarda
Benigne
Resurrección
Perpetua
Petra
Camino
Vicenta
Brígida
Victoria
Coronación
Bruna

E

EDURNE
EGOKIÑE
EGUZKIÑE
EKIÑE
ELIXABET
ERREGIÑE
ERRESTI
ERROSALI
ERRUKIÑE
ESKARNE
ESTEBENI
ETORNE
EUKENE
EULARI
EZTEGUNE

F

FANI

G

GABONE
GAIZKANE
GARAIÑE
GARBI
GARBKUNDE
GARBIÑE
GARTZE
GAXUXA
GEAXI
GENTZA

Nieves
Justa
Sol
Sol
Isabel
Regina
Restituta
Rosalia
Misericordia, Piedad
Mercedes
Estefanía
Pentecostés
Eugenia
Eulalia
Desposorios

Estefanía

Navidad
Salvadora
Victoria
Pura
Purificación
Inmaculada
Gracia
Graciosa
Engracia
Paz

GENTZANE
GERAXANE
GERGOANA
GERGORE
GEXINA
GIZAKUNDE
GIZANE, GIXANE
GOIZANE
GOIZARGI
GORANE
GORATZE
GOTZONE
GRAXI
GUDANE
GUPIDA
GURENE
GURUTZI
GURUZNE

H

HAURRAMARI
HIRUNE
HOSTAIZKA

I

IGARO
IGONE
IHINTZA
IKERNE
INGARTZE
IRAGARNE
IRAGARTZE
IRAIDE

Paz
Graciana
Gregoriana
Gregoria
Graciana
Encarnación
Encarnación
Aurora
Aurora
Exaltación
Exaltación
Angela
Graciana
Marciala
Compasión
Santos
Cruz
Cruz

Niña Maria
Trinidad
Margarita

Tránsito
Ascensión
Rocío
Visitación
Engracia
Anunciación
Anunciación
Iraida

ITSASNE
ITSASO
ITXARO
IZAGA
IZARNE
IZARRA

J

JAIONE
JASONE
JONE
JOSUNE

K

KARIÑE
KARMELE
KATIXA
KELTSE
KEMEN
KOLDOBIKE
KOLDOBIÑE
KONTXESI
KUTSUGE

L

LAGUNTZANE
LORDA
LORE
LOREA
LUKENE

Marina
Mar
Esperanza
Juncal
Estela
Estrella

Natividad
Asunción
Juana
Jesusa

Carina
Carmen
Catalina
Celsa
Virtudes
Luisa
Luisa
Concepción
Pureza

Socorro
Lourdes
Flora
Flora
Luciana

M

MAITANE	Amada
MAITE	Amada
MALDERA	Desamparados
MARIGABON	M.ª Navidad
MARIMAITE	María Amor
MARIÑE	Marina
MARKELE	Marcela
MIKELE	Micaela
MIRARI	Milagros

N

NEKANE	Dolores
--------	---------

O

ONERASPEN	Frutuosa
OROXI	Orosia
OSANE	Remedios
OSTATXU	Belén

P

PAKEA	Paz
PIZKUNDE	Resurrección
POZKARI	Consuelo

S

SAGARI	Sagrario
SAUSTIZA	Sebastiana
SEIÑE	Inocencia
SORKUNDE	Concepción
SOROSPEN	Socorro

T

TOMASI	Tomasa
TXARO	Rosario

U

UNAISA	Pastora
--------	---------

X

XABADIN	Sabina
---------	--------

Z

ZAIÑE	Patrocinio
ZUHURNE	Prudencia
ZURIA	Blanca
ZURIÑE	Blanca
ZUZENE	Justa

B

SASILIO	Sasili
BAUDSTA	Baudista
BENITO	Benito
BERNARDO	Bernardo

C

CARLOS	Carlos
CAROLINO	Carolino

CAYETANO
CAYO
CEFERINO
CELEDONIO
CLAUDIO
CLEMENTE
CRISTINO
CRISTOBAL
CRUZ

D

DEOGRACIAS
DIONISIO
DOMINGO

E

EDUARDO
ELEAZAR
EMETERIO
ENRIQUE
EPIFANIO
ESTEBAN
EUGENIO

F

FAUSTINO
FAUSTO
FERNANDO
FLORENCIO
FRANCISO

Kaiet
Kai
Keperin, Xefe
Zeledon
Kauldi
Kelemen
Kixtin
Kristuel
Gurutz

Dogartzi
Dunixi
Domiku, Txomin

Edorta
Elazar
Meterio
Endika, Endrike
Irakus, Irkus
Estebe, Istebe
Euken

Fostin
Fauste
Errando, Ferran, Perrando
Polentzi
Fraisku, Patxi, Patxiko

G

GABINO
GONZALO
GRACIANO
GREGORIO
GUILLERMO

H

HIGINIO
HILARIO

I

IGNACIO
INOCENTE
ISAAC
ISIDORO

J

JACOB
JESUS
JOAQUIN
JORGE
JOSE
JUAN
JULIAN
JUSTO

L

LEANDRO
LORENZO

Gabin
Gontzal
Gaxan, Geraxan
Gergorio, Goio, Gorgoio
Gilen, Gillen

Ikini
Ilari

Iñaki, Inaxio
Sein
Ixaka
Isidor

Jakobe, Jakue, Jagoba
Josu
Jokin
Gorka, Jurgi
Joseba, Josepe
Joanes, Jon, Manez, Ganix
Julen
Justi, Zuzen

Lander
Laurendi, Laurentz, Lontxo

LUCIANO
LUIS

Luken
Koldo, Koldobika

M

MAMES
MANUEL
MARCELINO
MERCELO
MARCIAL
MARCOS
MARIA
MARTIN
MATIAS
MAURINO
MEDARDO
MIGUEL
MILLAN

Mamiñe
Imanol, Manu
Martxelin
Markel, Martzel
Gudasko
Marko, Mark
Mirena
Martie, Martixa, Mattin
Matia, Maties, Mattie
Maurin
Meder
Mikel, Mitxel, Mixel
Miliaga, Milian

P

PABLO
PASCUAL
PASTOR
PEDRO
PRUDENCIO

Paulo, Pol
Paskal, Paxkal
Artzai, Unai
Betti, Kepa, Pello, Peru, Petiri
Purdentzi

R

RAIMUNDO
RAMON
RAMOS
RODRIGO
ROLDAN

Erraimun
Erramun
Abar, Erramu
Edrigo
Errolan, Erroldan

ROMAN
RUFINO

Erroman
Errupin

S

SABINO
SALVADOR
SANTIAGO
SANTOS
SATURNINO
SEBASTIAN
SEVERO
SILVANO
SIMON
SOTERO

Sabin
Gaizka, Salbatore, Xalbador, Xalbat
Santi, Santio
Deunoro, Santuru
Satordi, Saturdi, Zernin
Sastin, Saustin
Seber
Silban
Simon, Ximun
Xotil

T

TEOBALDO
TEODORO

Tibalt
Todor

U

URSINO

Urtsin

V

VALENTIN
VIATOR
VICENCIO
VICENTE
VIRILA

Balendin
Bidari
Bizkentzi
Bikendi, Bingen, Bixintxo
Birila

Z

ZOILO

Zoil

Femeninos. Emakumezkoak

A

ADELA	Adele
ADORACION	Agurtzane, Gurtza
AGUEDA	Agate
AGUSTINA	Austina, Austiñe, Austiza
ALBANA	Albane
ALBINA	Albiñe
ALEGRIA	Alaia, alaiñe
ALICIA	Alize
ALODIA	Alodi
AMADA	Maitane, Maite
AMBROSIA	Anbroxe
AMPARO	Babesne
ANA	Ana, Ane
ANDRESA	Andere
ANGELA	Gotzone
ANGUSTIAS	Atsege
ANIANA	Anani
ANISIA	Anixe
ANTOLINA	Andoliñe
ANTONIA	Andone, Antxone
ANUNCIACION	Anuntxi, Deiñe, Deñe, Iragartze, Iragarne
ASCENSIA	Asentzia
ASCENSIÓN	Igone

ASUNCIÓN
AUREA
AURORA
AVELINA

Jasone
Auria
Goizane, Goizargi
Abeliñe

B

BASILIA
BEATRIZ
BELEN
BENIGNA
BENITA
BERNARDA
BLANCA
BRIGIDA
BRUNA
BUENAVENTURA

Bazile
Batirtze
Ostatxu
Beniñe
Donetsi
Benate
Zuria, Zuriñe
Birkide
Burne
Doatasun, Doastasun

C

CAMINO
CARINA
CARMEN
CATALINA
CECILIA
CEFERINA
CELSA
CIRCUNCISION
CLARA
CLEMENCIA
COMPASION
CONCEPCION
CONSUELO
CORONACIÓN

Bidane
Cariñe
Karmele
Katalin, Katixa, Katrin
Koikile, Zezili
Keperiñe
Keltse
Bilebañe, Erdaiñe
Argia
Kelmene
Gupida, Kupiñe
Kontxesi, Kontzeziona, Sorkunde, Sorne
Atsegiñe, Pozkari
Bureskunde

CRISPINA
CRUZ

Kispiñe
Gurutzi, Guruzne

D

DESAMPARADOS
DESPOSORIOS
DIONISIA
DOLORES
DOMINICA

Maldera
Eztegune
Dioni, Dunixe
Nekane
Dominixe

E

ELISA
ENCARNACION
ENGRACIA
EPIFANIA
ESPERANZA
ESTEFANIA
ESTELA
ESTIBALIZ
ESTRELLA
EUFEMIA
EUGENIA
EULALIA
EUSTASIA
EXALTACION

Elix
Gizane, Gizakunde, Gixane
Geaxi, Ingartze
Agerkunde, Agerne, Irakusne
Itxaro
Estebeni, Istebeni, Fani
Izarne
Estibaliz, Estibariz, Estitxu, Estiñe
Izarra
Eupeme, Primia
Eukene
Eulari
Eustase
Gorane, Goratze

F

FERMINA
FLORA
FLORENCIA
FRANCISCA
FRUCTUOSA

Fermina, Premiñe
Lore, Lorea
Florentxi
Patxika, Prantxiska
Oneraspen, Oneretsu

G

GLORIA
GRACIA
GRACIANA
GRACIOSA
GREGORIA
GREGORIANA

Aintzane
Gartze, Gartzene
Geraxane, Gexina, Graxi
Gaxuxa, Gaxux
Gergore
Gergoana

H

HELENA
HERMINIA
HILARIA

Elene
Ermiñe
Ileriñe

I

INES
INMACULADA
INOCENCIA
IRAIDA
ISABEL

Aiñes, Añes
Garbiñe
Seiñe, Seña
Iraide
Elixabet

J

JACINTA
JESUSA
JUANA
JOAQUINA
JULIANA
JUNCAL
JUSTA
JUSTINA

Jakinde
Josune
Joana, Jone, Maneixa
Jokiñe
Julene
Izaga
Egokiñe, Zuzene
Justiñe

L

LEONOR
LIBIA
LIDIA
LORETO
LOURDES
LUCIANA
LUCIA
LUISA
LUZ

Lonora
Libe
Lide
Lorete
Lorda
Lukene
Lutxi
Koldobike, Koldobiñe
Argiñe, Argia

M

MAGDALENA
MAR
MARCELA
MARCELINA
MARCIALA
MARGARITA
MARIA
MARIA AMOR
MARIA (NIÑA)
MARINA
MARTINA
MATERNIDAD
MERCEDES
MICAELA
MILAGROS
MISERICORDIA

Maddalen, Maialen
Itsaso
Markele
Martxeliñe
Gudane
Hostaizka, Hostaitza
Maddi, Maia, Mari, Miren
Marimaite
Haurramari
Mariñe, Itsasne
Martíñe, Martixa
Amane, Amatza
Eskarne, Mertxe, Mesede
Mikele
Alazne, Mirari
Errukiñe

N

NATIVIDAD
NAVIDAD

Jaione
Gabone, Marigabon

NICOLASA
NIEVES
NIÑA MARIA
NUNILLO

O

ORACION
OROSIA

P

PAZ
PASCUALA
PASTORA
PATROCINIO
PENTECOSTES
PERPETUA
PETRA
PIEDAD
PILAR
PRESENTACION
PRUDENCIA
PURA
PUREZA
PURIFICACION

R

RAMONA
RAMOS
REINA
REMEDIOS
RESTITUTA
RESURECCION
ROCIO

Nikole
Edurne
Haurramari
Nunile

Arrene
Orose, Oroxi

Bakene, Gentza, Pakea
Paskalin
Unaisa
Babesne, Zaiñe, Zañe
Etorne
Betiñe
Betisa, Betiza
Errukiñe
Abene, Zutoia
Aurkene
Purdentzi, Prudentzi, Zuhurke
Garbi
Kutsuge
Garbikunde

Erramune
Abarne
Erregiñe
Osane
Erresti
Bebixe, Pizkunde
Ihintza

ROMANA
ROSA
ROSALIA
ROSARIO
RUFINA

S

SABINA
SAGRARIO
SALVADORA
SANTOS
SEBASTIANA
SILBANA
SOCORRO
SOL
SOLEDA

T

TOMASA
TRANSITO
TRINIDAD

U

URSINA

V

VALENTINA
VICENTA
VICTORIA
VIRTUDES
VISITACION
VIVIANA

Erromane
Arrosa, Arroasane, Larrosa
Errosali
Arrene, Txaro
Errupiñe

Sabiñe, Xabadin
Sagari
Gaizkane
Gurene
Sastiana, Saustiza, Sostiza
Silbane
Laguntzane, Sorospen
Eguzkiñe, Ekhiñe
Bakarne, Bakartxo

Tome, Tomasi
Igaro, Igarotze
Hirune

Urtsiñe

Balene, Balendiñe
Bingene
Bittori, Garaiñe
Kemen
Ikerne
Bibiñe

CHRISTOPHE
CLAUDE
CLEMENT

Kristuel
Kauldi
Kelemen

D

DENIS
DOMINIQUE

Dunixi
Domiku, Txomin

E

EDOUARD
EMILIEN
EMMANUEL
EPIPHANE
ETIENNE
EUGENE

Edorta
Miliaga, Milian
Imanol, Manu
Irakus, Irkus
Estebe, Istebe
Euken

F

FAUST
FAUSTIN
FERNAND
FLORENT
FRANCOIS

Fauste
Fostin
Errando, Ferran, Perrando
Polentzi
Fraisku, Patxi, Patxiko

G

GABIN
GAETAN
GEORGES
GONZALVE
GRATIEN
GREGOIRE
GUILLAUME

Gabin
Kaiet
Gorka, Jurgi
Gontzal
Gaxan, Geraxan
Gergorio, Goio, Gorgoio
Gilen, Gillen

H

HENRI
HILAIRE
HYGIN

Endika, Endike
Ilari
Ikini

I

IGNACE
INNOCENT
ISAAC
ISIDORE

Iñaki, Inaxio
Sein
Ixaka
Isidor

J

JACOB
JEAN
JESUS
JOACHIM
JOSEPH
JULIEN
JUST

Jakobe, Jakue
Joanes, Jon, Manez, Ganix
Josu
Jokin, Jurgi
Joseba, Josepe
Julen
Justi, Zuzen

L

LAURENT
LEANDRE
LOUIS
LUCIEN

Laurendi, Laurenz, Lontxo
Lander
Koldo, Koldobika
Luken

M

MARC
MARCEL

Marko, Mark
Markel, Martzel

MARCELLIN
MARIE
MARTIAL
MARTIN
MATHIAS
MAUR
MEDARD
MICHEL

P

PASCAL
PASTEUR
PAUL
PIERRE
PRUDENT

R

RAYMOND
RODRIGUE
ROLAND
ROAMIN
RUFIN

S

SABIN
SATURNIN
SAUVEUR
SEBASTIEN
SEVERE
SILVAIN
SIMON
SOTERE

Martxelin
Mirena
Gudasko
Martie, Martixa, Mattin
Matia, Maties, Mattie
Maurin
Meder
Mikel, Mixtel, Mixel

Paskal, Paxkal
Artzai, Unai
Paulo, Pol
Betti, Kepa, Pello, Peru, Petiri
Purdentzi

Erraimun, Erramun
Edrigu
Errolan, Erroldan
Erroman
Errupin

Sabin
Satordi, Saturdi, Zernin
Gaizka, Salbatore, Xalbador, Xalbat
Sastin, Saustin
Seber
Silban
Simon, Ximun
Xotil

T

THEODORE
THIBAUD
TOUSSAINT

Todor
Tibalt
Deunoro, Sanduru

V

VALENTIN
VIATEUR
VINCENT

Balendin
Bidari
Bixente, Bixintxo

Z

ZEPHYRIN
ZOÏLE

Keperin, Xefe
Zoil

C

CARMEN	Karmele
CATHERINE	Katalin, Katixa, Katrin
CÉCILE	Koikile, Zezili
CLAIRE	Argia, Argitxu
CLÉMENCE	Kelmene

D

DENISE	Dioni, Dunixe
DOMINIQUE	Dominika

E

ÉLÉONORE	Lonora
ELISE	Elix, Elixia
ESTELLE	Izarne
ETIENNETTE	Estebeni, Istebeni, Fani
EULALIE	Eulari
EUGÉNIE	Eukene
EUPHÉMIE	Eupeme, Primia

F

FLORE	Lore, Lorea
FLORENCE	Florentxi
FRANÇOISE	Patxika, Prantxiska

G

GRACE	Gartze, Gartzene
GRACIEUSE	Gaxuxa, Gaxux
GRATIANNE	Geraxane, Gexina, Graxi

H

HELENE	Elene
--------	-------

I

ISABELLE	Elixabet
----------	----------

J

JACINTE	Jakinde
JACQUELINE	Jagoba, Xantiana
JEANNE	Joana, Jone, Maneiza
JULIENNE	Julene
JUSTINE	Justiñe

K

KARINE	Kariñe
--------	--------

L

LOUISE	Koldobike, Koldibiñe, Luixa
LUCIE	Lutxi
LUCIENNE	Lukene

M

MADELEINE	Maddalen, Maialen
MARCELLE	Markele
MARCELLINE	Marxeliñe
MARGUERITE	Hostaizka, Hostaitza, Margaita
MARIE	Maddi, Maia, Mari, Miren

MARIETTE — Haurramari
MARINETTE — Mariñe, Itsasne
MARTINE — Martiñe, Martixa
MICHELLE — Mikele

N

NICOLE — Nikole
NOELLE — Jaione

P

PASCALE — Paskalin
PIERRETTE — Betisa, Betiza

R

RAYMONDE — Erramune
REINE — Erregiñe
ROMAINE — Erromane
ROSALIE — Errosali
ROSE — Arroza, Arrosane, Larrosa

S

SABINE — Sabiñe, Xabadin
SEVERINE — Keperiñe
SYLVIE — Silbane

V

VALENTINE — Balene, Balendiñe
VICTOIRE — Bitorri, Garaiñe
VIVIANE — Bibiñe

LEHEN ARGITALPENAREN HITZAURREA

Aspaldian ba zen izendegi oinarritu baten beharra. Bai guraso eta berdin agintariengandik egiten zaizkigun galderak ugarituz doaz, lege-gizonen lanbidea nagitu eta luzatuz.

Lana erraza ez dela laister ulertzekoa da. Aspaldiko idazki zahar, kondaira-gai eta hizkuntzalarien azterketa ugari ikuskatu beharra zegoen. Eta guztien buruan, herriak eskatzen zuenari, izen bilduma labur batekin baizik ezin erantzun.

Legeak berak trabarik aski sortzen dio biltzaleari. Hain zuzen ere, 1957-ko ekainaren zortziko araudiak (54-gn zenb.), erdal itzulpena duten beste eskualdeetako izen guztiak baztartu egiten ditu.

Hori dela eta, errezkada bi egin behar izan ditugu: itzulpen gabekoak, alde batetik, eta erdal izenekin zer ikusia dutenak, beste alde. Bigarren hauek liburuaren azken orrietan bereiz ezarri ditugu.

Euskal izendegi honekin egindako lana, gero datorren ekin-tza baten hasiera besterik ez da. Herriak du ekin-tza honetan azken hitza, izen batzu hartu eta beste asko baztertuz.

Orain arte genuen euskal izenen bilduma (Bilbo 1966) onartu zuen Euskaltzaindiak, beste liburu oinarritu hau eskeintzen die orain bere gidaritza eta eritziaren bila etorri zaizkien guztiei.

BIGARREN ARGITALPENAREN HITZAURREA

Errejistroko araudiaren 54gn atala aldatzen aurtengo urtarilaren 4an Korteek onartua duten Legeak, aurreko legegintzan baztertuak ziren herrialdeetako izenak erabiltzeko eskubidea ematen du.

Erabaki hau agintariak Erregekin lehenago Barzelonan bildurik, 1976ko otsailaren 20an ontzat emandakoaren ondoreoa da.

1977ko urtarilaren 8an B. O-ak dakarrena, hau da:

«Errejistro Zibileko araudiak, 54gn atalean, espainiarren jende izenak gazteleraz ezarri beharra finkatu zuen. Alderdi ezberdinetako herrialdeek eurekin daramaten sentipen herrikoi sakonaren aurka dago erabaki hau, bakoitzaren adierazgarri diren jatorrizko izenak, etxean eta kanpoan, ezaugarri ofizial bezala jaiot hizkuntzan erabiltzea eragozten bait die.

Oraiko Lege honek egoera hori zuzendu nahi luke, norberaren duintasunak eskatzen duen neurrian beste mugarik gabe izena aukeratzeko eskubidea aitortuz, alde batetik; eta Espainia guzian mintzatzen diren hizkuntzak zaindu eta bultzatzen ahaleginduz, beste alde, denak bait ditugu geure jatorrizko ondasun herrikoien atalak.

Horrexegatik, eta Espainiako Korteek ontzat emana duten legearen arabera, legeztatzen dut.

1. art.—Mila bederatzia ehun eta berrogeita hamazazpiko ekainaren zortzian egindako araudiak, 54gn atalean, lehenbiziko zatian dakarrena, beste era honetara idatzita geldituko da:

Jaiotz-agirian sortu berriaren izena ezarriko da. Espainiar direlarik, Espainiako hizkuntzaritako batean ipini beharko dira izenak.

2. art.—Norberaren ala legeko ordezkari baten eskabidez, Errejistroko arduradunak erabaki honen aurretik ezarritako pertsona izena, Espainiako beste edozein hizkuntzetan duen antzekora aldatuko du. Aldaketa kitorik egingo zaio.

3. art.—Lege hau B. O-ean argitaratzen den biharamunetik hasiko da bere eginkizuna betetzen.

Madriden mila bederatzia ehun eta hirurogei ta hamazazpian emana».

Arau berri hauek atal bi dituzte orain berriztatzen dugun «Euskal Izendegia» era ezberdinean ukitzen dutenak. Herriak ahoan ibiliarren, lehen Errejistro Zibileko liburuetan sartzerik ez zuten izenak erabiltzeko bidea ematen du, alde batetik. Jaiotz berriaren lehenbiziko izendapenari dagokio neurri hau eta herri izenak aukeratzeko eskubidea osoa ematen du; hori dela-eta, lehenbiziko argitalpenean sartzerik izan ez zuten bostehun izenekin ugaritu dugu honako hau.

Legearen bigarren atalak ematen duen eskubideaz, beste alde, aurrez ezarritako izenen aldaketa, edozein jatorrizko izenei buruz emana da, eta euskal izen jatorrekin edo ohituraz euskalduntzat hartuak direnekin zer ikusi haundirik ez du, eta euskaratu beharrezko arazoa sortzen du askotan. Errejistro Zibileko arduraduneri neurri batean lana arindu nahian herriak gehienik ibili ohi dituen izen batzuen gaztelerazko ordaina —ez noski itzulpena—, ezarri dugu «Euskal Izendegiaren» bigarren argitalpen honetan.

Gure izendegia, hala ere, ez da berez egutegi orokorraren itzulpena edo euskaratze hutsa izan behar, ezaugarri berezitate euskaldunon asmabide zorrotza adierazteko bitxikeria bilduma balitz bezala. Ez da, beste alde, antxiñako zaharkeria eta aldaketa guzti-guztien zerrenda hegokaitza, antigualeko tresna baten antzera ere. Geroari begiratu Euskaltzaindiak bere gain hartu duen eginkizuna, izen gaurkotuekin pertsona izendegi euskalduna egiten joatea da; herri joera jatorrei beti irekia, hala nola gure arbasoen kultur emaitza den kondaira, literatur, mitologia eta herri ohiturei. Gero ere egiten joango den liburu irekia izango da, beraz.

PRÓLOGO DE LA PRIMERA EDICIÓN

Hace mucho tiempo que se dejaba sentir la necesidad de un nomenclátor documentado de onomástica vasca. Las consultas formuladas al respecto, tanto por parte de personas interesadas como de organismos oficiales, son cada día más numerosas, con la consiguiente falta de agilidad y entorpecimiento de la labor del funcionario público.

Es fácil de comprender, sin embargo, la dificultad que entrañaba la empresa. Se imponía la revisión de viejos documentos, así como la lectura de libros históricos y obras de investigación lingüística, para recopilar el discreto cupo de palabras, que el pueblo reclamaba con insistencia.

Las propias disposiciones legales condicionan sensiblemente la labor selectiva del recopilador, al marginar, por el Art. 54 de la Ley de Registro Civil, de fecha 8 de junio de 1957, los nombres regionales que tuvieran traducción usual al castellano. Es el motivo que nos ha inducido a desglosar del corpus general los nombres afectados por esta disposición, formando un apéndice complementario con los nombres más populares y de uso familiar no autorizados por la Ley.

El esfuerzo que hoy culmina en la edición del «Nomenclátor Onomástico Vasco» viene a ser el punto de partida de otra andadura forzosamente condicionada a la acogida que le dispense el pueblo, sancionando con el uso ciertas formas y prescindiendo de otras.

La Academia de la Lengua Vasca, que ya en 1966 dio su aprobación al NEA, utilizado hasta ahora, cumple con este trabajo el honroso deber de corresponder a la confianza de quienes reclamaban de ella un instrumento claro y preciso de orientación.

La aprobación de las Cortes de la Ley 17/1977 sobre reforma del artículo 54 del Registro Civil, el día 4 de enero de este año, autoriza la utilización de los nombres regionales excluidos por la legislación anterior.

La medida responde al acuerdo adoptado con anterioridad en el consejo de Ministros presidido por S. M. el Rey en Barcelona, el día 20 de febrero de 1976.

El texto publicado en el B. O. del Estado, del 8 de enero de 1977, dice así:

«El artículo cincuenta y cuatro de la Ley del Registro Civil estableció la necesidad de que los nombres propios de españoles se consignaran en castellano. Esta regla pugna con el hondo sentir popular de los naturales de distintas regiones españolas, que se ven privados de la posibilidad de que los nombres propios en su lengua vernácula sirvan, dentro y fuera de la familia, como signo oficial de identificación de la persona.

La presente Ley tiene la finalidad de corregir esta situación, atendiendo, de un lado al hecho cierto de que la libertad en la imposición de nombres no debe tener, en principio, otros límites que los exigidos por el respeto a la dignidad de la propia persona y procurando, de otro lado, amparar y fomentar el uso de las diversas lenguas españolas, ya que todas ellas forman parte del fondo autóctono popular de nuestra nación.

En su virtud, y de conformidad con la Ley aprobada por las Cortes españolas, vengo a sancionar.

Artículo primero.—El párrafo primero del artículo cincuenta y cuatro de la vigente Ley del Registro Civil de ocho de junio de mil novecientos cincuenta y siete, quedará redactado en la siguiente forma.

En la inscripción se expresará el nombre que se dé al nacido. Tratándose de españoles, los nombres deberán consignarse en alguna de las lenguas españolas.

Artículo segundo.—A petición del interesado o de su representante legal, el encargado del Registro sustituirá el nombre propio, impuesto

con anterioridad a la vigencia de la presente Ley, por su equivalencia onomástica en cualquiera de las lenguas españolas. La sustitución será gratuita para los interesados.

Artículo tercero.—La presente Ley entrará en vigor el día siguiente de su publicación en el Boletín Oficial del Estado.

Dado en Madrid a cuatro de enero de mil novecientos setenta y siete».

Las nuevas disposiciones contienen dos apartados que afectan en distinta medida al «Nomenclátor Onomástico Vasco» que ahora reeditamos. Posibilita, por una parte, la inserción de nombres sancionados por el uso, que hasta ahora no tenían acceso a los libros del Registro Civil. Esta medida se refiere a la primera inscripción del nacido y admite la libre elección de los nombres autóctonos, lo que nos permite incluir quinientos nombres que no tenían entrada en la relación anterior.

La sustitución, en cambio, de los nombres impuestos con anterioridad a la nueva Ley, que autoriza el artículo segundo se refiere a nombres de distinta procedencia que plantean, muchas veces, un problema de adaptación que nada tiene que ver con los nombres propiamente vascos, o aceptados como tales por el uso. A fin de facilitar, en lo posible, la labor de los encargados del Registro Civil hemos incluido en esta segunda edición del «Nomenclátor Onomástico Vasco», el equivalente castellano —no es traducción— de los términos de más incidencia en el uso popular.

Entendemos, sin embargo, que nuestro Nomenclátor no tiene que ser, básicamente, una adaptación del calendario universal, con traducciones o caprichos lingüísticos de laboratorio que dejen entrever la originalidad del ingenio vasco, como nota peculiar del estudio. Tampoco se trata de una recapitulación de arcaísmos y variantes filológicas, con aspecto de instrumento fosilizado. El objetivo que se ha propuesto a largo plazo la Real Academia de la Lengua Vasca, es el de ir perfilando un manual actualizado de nombres vascos de persona, abierto siempre a las expresiones más genuinas del pueblo, lo mismo que a las formas históricas, literarias, mitológicas y tradicionales que constituyen el legado cultural de nuestros antepasados. Será, por tanto, un libro abierto que se irá desarrollando en lo sucesivo.

PRÉFACE À LA PREMIÈRE ÉDITION

Le besoin d'une Liste de prénoms basques se faisait sentir depuis longtemps. Les demandes des parents et des responsables d'enfants se font toujours plus fréquentes, rendant parfois difficile la tâche des fonctionnaires de l'état-civil.

On comprendra qu'il ne s'agit point d'un travail facile. Il convient de consulter de nombreux textes anciens, des recherches historiques et des études philologiques. Et au bout du compte on répond à la demande populaire par une liste de noms fort réduite.

La législation est là aussi qui ajoute ses propres entraves: L'article 54 de la loi du 8 juin 1957 n'interdisait-il pas tous les noms des régions d'Espagne qui possèdent une traduction castillane?

C'est pour cela que nous avons établi deux listes: celle des noms qui n'admettent pas de traduction d'un côté, celle des noms qui admettent une traduction d'un autre côté. Nous avons placé cette dernière liste dans les dernières pages du livret.

Le travail de préparation de cette Liste de noms basques n'est qu'un commencement. C'est le peuple qui aura le dernier mot en cette affaire, car c'est lui qui admettra certains mots et en écartera d'autres.

L'Académie de la Langue Basque Euskaltzaindia avait donné son aval à la précédente édition de cette Liste (Bilbao 1966). Cette institution offre cette nouvelle édition à tous ceux qui veulent bien tenir compte de ses avis et de ses orientations.

PRÉFACE À LA DEUXIÈME ÉDITION

La loi 17/1977 votée aux «Cortes» le 4 janvier 1977 sur la réforme de l'article 54 du Registre Civil, autorise l'utilisation des prénoms régionaux exclus par la législation antérieure.

Cette loi est la conséquence d'une décision prise à Barcelone un an auparavant le 20 février 1976 dans un Conseil des ministres présidé par le Roi.

Le texte a été publié le 8 janvier 1977 au Bulletin Officiel, et dit:

«L'article 54 de la Loi du Registre Civil a établi la nécessité de consigner en espagnol les prénoms des ressortissants espagnols. Cette règle va à l'encontre du profond sentiment populaire des habitants de diverses régions d'Espagne qui se voient privés de la possibilité de faire apparaître des prénoms en langue vernaculaire à l'intérieur et hors de la famille comme signe officiel d'identification de la personne.

La présente Loi a pour but de corriger cette situation en tenant compte d'une part du fait que la liberté dans l'imposition des prénoms ne doit pas avoir en principe d'autres limites que celles exigées par le respect de la dignité de la personne et d'essayer d'autre part de protéger et de fomenter l'usage des diverses langues d'Espagne puisqu'elles forment toutes partie du fonds autochtone populaire de notre Nation.

En vertu de cela et conformément à la Loi approuvée par les «Cortes» espagnoles, je promulgue.

Article 1^{er}: le premier paragraphe de l'article 54 de la Loi en vigueur du Registre Civil du 8 juin 1956 sera rédigé de la manière suivante:

«Dans l'inscription sera exprimé le prénom qui se donne au nouveau-né. S'il s'agit de ressortissants espagnols les prénoms devront être consignés dans une des Langues d'Espagne.

Article II: à la demande de l'intéressé ou de son représentant légal, le fonctionnaire chargé du Registre, substituera au prénom imposé antérieurement à la mise en application de la présente Loi l'équivalent onomastique dans une quelconque des Langues d'Espagne. La substitution sera gratuite pour les intéressés.

Article III: La présente Loi entrera en vigueur le lendemain de sa publication au Bulletin Officiel de l'Etat.»

Les nouvelles dispositions contiennent deux paragraphes qui affectent de façon diverse l'Euskal Izendegi-Nomenclátor Onomástico Vasco que nous rééditons à présent. Elles permettent, d'une part, d'insérer des prénoms consacrés par l'usage et qui jusqu'à maintenant n'avaient pas accès aux livres du Registre Civil. Cette règle se réfère à la première inscription du nouveau-né et admet le libre choix des prénoms autochtones, ce qui nous permet d'inclure 500 prénoms dont l'accès était jusqu'à présent refusé.

Le remplacement, par contre, des prénoms donnés avant la nouvelle Loi, que l'article II autorise, se réfère aux prénoms de diverses provenances qui posent, souvent, un problème d'adaptation qui n'a rien à voir avec les prénoms basques ou acceptés comme tels par l'usage. Afin de faciliter, dans la mesure du possible, la tâche des fonctionnaires du Registre Civil, nous avons ajouté, dans cette deuxième édition de l'Euskal Izendegi-Nomenclátor Onomástico Vasco, l'équivalent en espagnol —ce n'est qu'une traduction— des termes dont l'emploi est des plus courants.

Il est bien entendu, cependant, que notre Nomenclature ne doit pas être, fondamentalement, une adaptation du calendrier universel, avec des traductions ou caprices linguistiques de laboratoire qui laissent entrevoir l'originalité de l'esprit basque, comme note particulière de l'étude. Il ne s'agit pas non plus de la récapitulation d'archaïsmes et variantes philologiques, avec aspect d'instrument fossilisé. L'objectif que l'Académie Royale de la Langue Basque poursuit à longue échéance c'est de dessiner un manuel actualisé des prénoms basques de personnes toujours ouvert aux expressions les plus authentiques du peuple, de même qu'aux formes historiques, mythologiques et traditionnelles qui constituent le legs culturel de nos ancêtres. Ce sera, donc, un livre ouvert à toute création, dans l'avenir.

Bibliografía

- ALTUBE, Severo: *Notas sobre el Santoral Vasco o «Deun Ixendegi Euzkotarra» de Arana Goiri'tar Sabin*. EUSKERA, t. XIV, primera época (1933)
- ARANA-ELEIZALDE: *Deun Ixendegi Euzkotarra*. (argitalpen asko)
- Archivo Colegial de Logroño*. Fernando Bujanda. (Logroño, 1947)
- Archivo General de Navarra*. Catálogo.
- Archivo Provincial de Guipuzcoa*.
- AZKUE, Resurrección M.^a de: *Acerca del Santoral Vasco*. EUSKERA t. XIV (1933) *Advertencias a las «Notas sobre el Santoral Vasco», publicadas en nuestra Revista, año XIV, n.º II por nuestro caro y activo compañero Altube*. EUSKERA, (1935) pp. 121-133.
- BÄHR GERHARD. *Los nombres de parentesco en vascuence*. (Bermeo, 1935)
- BARANDIARAN, J.M. *Obras Completas* (Bilbao)
- CARO BAROJA, Julio. *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina*. (Salamanca, 1945) *Catálogo del Archivo General de Navarra*.
- CIERVIDE, Ricardo. *Onomástica Medieval Navarra*. *Fontes Linguae Vasconum*. n.º 6 pp. 269-370 (Pamplona, 1970)
- CLAVERIA, Jacinto, C.M.P. *Iconografía y santuarios de Navarra*. (Madrid, 1942-1944)
- Fontes Linguae Vasconum*. Revista cuatrimestral. (Pamplona. Príncipe de Viana)
- GARCIA LARRAGUETA, Santos. *Gran Priorado de Navarra de la Orden de Jerusalén*. (Pamplona, 1957) *Índice onomástico*, t. II, pp. 649-715

- GONZALEZ OLLE, F. *Textos lingüísticos navarros*. (Pamplona, 1970)
- GOÑI GAZTAMBIDE, José. *Catálogo del Becerro Antiguo y del Becerro menor de Leyre*. (Rev. Príncipe de Viana, Pamplona, 1966)
- GOÑI GAZTAMBIDE, José. *Catálogo del Archivo Catedral de Pamplona*. (Pamplona, 1965)
- GUERRA, Juan Carlos de. *Lecciones de Genealogía y Heráldica*. Primer Congreso de Estudios Vascos. (Bilbao, 1919-1920) pp. 689-714
- GUERRA, Juan Carlos de. *Oñacinos y Gamboinos*. Rol de banderizos vascos. (San Sebastián, 1930) *Institución Sancho el Sabio*. Boletín (Vitoria)
- IRIGARAY, A. *Contribución a la onomástica vasca*. RIEV. t. XXIV (1933) pp. 314-317
- IRIGARAY y colaboradores. *Nomenclátor euskérico de nombres de pila*. (Bilbao, 1966)
- JIMENO JURIO, J.M. *Documentos medievales artajoneses*. (Pamplona, 1968)
- LACARRA, J.M. *Onomástica Vasca del siglo XIII*. RIEV. t. XXI (1930) pp. 247-254.
- LACARRA, J.M. *Vasconia Medieval—Historia y Filología* (San Sebastian, 1957)
- LIZARRALDE, J.A. O.F.M. *Andra Mari. Guipuzcoa*. Reseña histórica del culto a la Virgen Sma. en la Provincia de Guipuzcoa. (Bilbao, 1926)
- LIZARRALDE, J.A. O.F.M. *Andra Mari. Vizcaya*. (Bilbao, 1934)
- LOPE GARCIA DE SALAZAR. *Bienandanzas e Fortunas*.
- LOPEZ DE GUEREÑU. *Alava. Solar de Arte y de Fe*.
- LOS ARCOS AYAPE, V.J. *Gaurko Nafarroan izenak*. Nombres en la Navarra actual (Caracas, 1978)
- MANZISIDOR Aita. *Santu Bizitzak*, egunean egunekoak. (Bilbao, 1962)
- MICHELENA-IRIGARAY. *Nombres Vascos de persona*. BRVAP. (San Sebastián, 1955)

- MICHELENA, Luis. *Apellidos Vascos*. (San Sebastián, 1955)
- MICHELENA, Luis. *Notas lingüísticas a «Colección diplomática de Irache»*. Fontes Linguae Vasconum. n.º I, (1969) pp. 1-59.
- MICHELENA, L. *Textos arcaicos Vascos*. (Madrid, 1964)
- OMAECHVERRIA, Fr. I. *Nombres propios y apellidos en el País Vasco y sus contornos*. Homenaje a D. Julio de Urquijo. t. II, pp. 153-175
- ORMAECHEA, Nicolás. *Mi Santoral Vasco*. Contribución a «El Santoral Vasco» Euskera (1933) pp. 288-298.
- Santoral Catalá*. Edit. La Hormiga de Oro. (Barcelona, 1977).
- Santos de la Rioja*. Colección de semblanzas biográficas. Museo catequístico Diocesano (Logroño, 1962)
- SEIXAS SUBIRA, Xaime. *Cuatrocentos Nomes Galegos pra homes e mulleres*. As edición DO ADRO. (Vigo, 1977)
- URQUIJO, Julio de. *Nombres Vascos* (de los siglos XV y XVI) RIEV. (1911) pp. 56-57.
- VAZQUEZ DE PARGA, LACARRA, URIA. *Peregrinaciones a Santiago de Compostela*. (Madrid, 1945)
- ZABALETA Leonardo. *OÑATE en los albores de su historia*. (Rev. Oñate 1950) Fundación del Mayorazgo de Oñate.

Euskal Izendegiaren hirugarren argitalpena
1983.eko Abenduaren zortzian buruturik,
Andra Mariaren Sortze Garbi egunean,
Durangoko Azokan aurkeztu da.
LANKIDE AURREZKI KUTXAK
argitalpena
babestu
du.



CAJA LABORAL POPULAR

LAN KIDE AURREZKIA

Euskadiko Kutxa